叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一点改变：一幕闹剧(a Little Change A Farce In One Scene) 000001

2. 一点改变：一幕闹剧(a Little Change A Farce In One Scene) 000002

3. 一点改变：一幕闹剧(a Little Change A Farce In One Scene) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一点改变：一幕闹剧(A Little Change A Farce in One Scene)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
A LITTLE CHANGE .
一个 小的 改变 .

稍作改动。

[ə; eɪ] [fɑːrs] .
A Farce .
一个 闹剧 .

一场闹剧。

[ɪn] [wʌn] [siːn] .
IN ONE SCENE .
在 一 场景 .

仅一幕。

[baɪ]
BY
经过

经过

['sɪdni] ['grʌndi] .
SYDNEY GRUNDY .
悉尼 格伦迪 .

悉尼·格伦迪。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['sæmjuəl] [frentʃ] ,
SAMUEL FRENCH ,
塞缪尔 法语 ,

塞缪尔·弗伦奇

['pʌblɪʃər] ,
Publisher ,
出版商 ,

出版商，

- , [strænd] .
89 , STRAND .
- , 链 .

89，斯特兰德。

[nuː] [jɔːk] :
New York :
新的 约克 :

纽约：

[ˈsæmjuəl] [frentʃ] & [sʌn] ,
SAMUEL FRENCH & SON ,
塞缪尔 法语 & 儿子 ,

塞缪尔·弗伦奇父子公司

[ˈpʌblɪʃərz] ,
Publishers ,
出版商 ,

出版商，

- , [west] 23rd [striːt] .
28 , WEST 23rd STREET .
- , 西方 23rd 街道 .

西23街28号。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
A LITTLE CHANGE .
一个 小的 改变 .

稍作改动。

[ˈkærəktərz] .
Characters .
人物 .

人物。

[ˈedwɪn]
EDWIN
埃德温

埃德温

[ˈkæptɪn] [ˈplʌndʒər]
CAPTAIN PLUNGER
队长 柱塞

船长普朗格

[ˈeθəl]
ETHEL
埃塞尔

乙基

[ˈmɪsɪz] . [ˈplʌndʒər]
MRS . PLUNGER
太太 . 柱塞

普朗格夫人

[ˈweɪtər]
WAITER
服务员

服务员

[taɪm] : — [ˈprez(ə)nt] .
TIME : — Present .
时间 : — 展示 .

时间：—现在。

[siːn] .
SCENE .
场景 .

场景。

[æt; ət] - .
AT DUMPINGTON .
在 - .

在邓平顿。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['mɪstər]
Applications respecting the Performance of this Piece must be made to Mr
应用程序 尊重 这 表现 的 这 片 必须 是 制成 到 先生
. ['grʌndi] ,
. GRUNDY ,
. 格伦迪 ,

有关演奏此曲目的申请必须提交给格伦迪先生。

[fɔ:r] , [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] , ['mæntʃestər] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
4 , St . James's Square , Manchester , or to the Publisher .
4 , 英石 . 詹姆斯的 正方形 , 曼彻斯特 , 或者 到 这 出版商 .

4, St. James's Square, Manchester，或致出版商。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
A LITTLE CHANGE .
一个 小的 改变 .

稍作改动。

[si:n] . — [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [flæt] , ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
SCENE . — A Room in a Hotel , with windows in the flat , opening upon a
场景 . — 一个 房间 在 一个 酒店 , 和 视窗 在 这 平坦的 , 开幕 之上 一个
['bælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,

场景——酒店房间，房间窗户通向阳台。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [si:] ; [dɔ:z] [ɑ:r] . [ænd; ənd][el] .
and overlooking the sea ; doors R . and L .
和 俯瞰 这 海 ; 门 拉 . 和 L .

俯瞰大海；右侧和左侧的门。

['edwɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [jɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] , ['eθəl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
EDWIN , with a newspaper , yawning and stretching , ETHEL gazing at him .
埃德温 , 和 一个 报纸 , 打哈欠 和 伸展 , 埃塞尔 凝视 在 他 .

埃德温拿着一份报纸，打着哈欠伸着懒腰，埃塞尔凝视着他。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

['edwɪn] !
Edwin !
埃德温 !

埃德温!

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[jes] , [maɪ] [dɪr] .
Yes , my dear .
是的 ， 我的 亲爱的 .

是的亲爱的。

([jɔːnz])
(yawns)
(打哈欠)

（打哈欠）

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

['edwɪn] !
Edwin !
埃德温 !

埃德温！

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] [taɪm] [juːv] [jɔːnd] [sɪns] [wiːv] [bɪn] ['mærid] .
That's the fifteenth time you've yawned since we've been married .
那就是 这 第十五 时间 你已经 打哈欠 自从 我们已经 到过 已婚 .

这是我们结婚以来你第十五次打哈欠了。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
Do you say so ?
做 你 说 所以 ?

你说是吗？

['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [jɔːnz] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] ['mærid] — —
Only fifteen yawns , and we've been married — —
仅有的 十五 打哈欠 ， 和 我们已经 到过 已婚 — —

只打了十五个哈欠，我们就结婚了——

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ten] [deɪz] , [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['mɪnɪts] .
Ten days , three and twenty hours , and sixteen minutes .
十 天 ， 三 和 二十 小时 ， 和 十六 分钟 .

十天三小时二十六分钟。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [lɔːŋ] ?
Does it seem that long ?
做 它 似乎 那 长的 ?

感觉时间过得很慢吗?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [siːm] [ðæt] [lɔːŋ] !
My darling , seem that long !
我的 亲爱的 , 似乎 那 长的 !

亲爱的，感觉好像过了很久!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ?
How can you ask such questions ?
如何 能 你 问 这样的 问题 ?

你怎么能问出这样的问题?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] .
I should think it doesn't .
我 应该 思考 它 不 .

我认为不会。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [siːmz] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] !
I declare , it only seems about three weeks !
我 宣布 , 它 仅有的 似乎 关于 三 周 !

我感觉好像才过了三个星期!

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[θriː] [wiːks] !
Three weeks !
三 周 !

三周!

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[dɪd][aɪ] [seɪ] [θriː] [wiːks] ?
Did I say three weeks ?
做过 我 说 三 周 ?

我说过三周吗?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [ment] [deɪz] .
I beg your pardon , I meant days .
我 求 你的 赦免 , 我 意思是 天 .

抱歉，我指的是几天。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dɪd] !
I **don't** **believe** **you** **did** **!**
我 不 相信 你 做过 !

我不相信你做了!

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn'diːd] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [deɪz] .
yes **,** **my** **dear** **,** **indeed** **I** **meant** **to** **say** **days** **.**
是的 , 我的 亲爱的 , 的确 我 意思是 到 说 天 .

是的，亲爱的，我确实想说的是天。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[jʊə(r)] [nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're **not** **tired** **of** **me** **already** **,** **are** **you** **?**
你是 不是 疲劳的 的 我 已经 , 是 你 ?

你还没厌倦我吧?

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[maɪ] [dɪr] ['eθəl] , [ðæts] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [taɪm] [juːv] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪm][nɑːt]['taɪərd]
My **dear** **Ethel** **,** **that's** **the** **twenty** **-** **second** **time** **you've** **asked** **me** **whether** **I'm** **not** **tired**
我的 亲爱的 埃塞尔 , 那就是 这 二十 - 第二 时间 你已经 问 我 无论 我是 不是 疲劳的
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of **you** **.**
的 你 .

亲爱的埃塞尔，这已经是你第二十二次问我是否厌倦了你。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[wel] , [jʊə(r)] [nɑːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Well **,** **you're** **not** **,** **are** **you** **?**
出色地 , 你是 不是 , 是 你 ?

你不是，对吧?

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[aɪm][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,
I'm **not** **tired** **of** **you** **,** **my** **darling** **,** **but** **I'm** **getting** **very** **tired** **of** **saying** **so** **,**
我是 不是 疲劳的 的 你 , 我的 亲爱的 , 但 我是 获得 非常 疲劳的 的 说 所以 ,

亲爱的，我并没有厌倦你，但我真的厌倦了重复这句话。

[ænd; ənd][aɪm][moʊst]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['neɪbərhʊd] .
and **I'm** **most** **tired** **of** **all** **of** **this** **confounded** **neighbourhood** **.**
和 我是 最多 疲劳的 的 全部 的 这 令人困惑 邻里 .

我最厌倦的就是这个该死的街区。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[oʊ] , ['edwɪn] , [ɪts] [ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] [aɪ]['evər] [sɔː] !
Oh **,** **Edwin** **,** **it's** **the** **most** **delightful** **place** **I** **ever** **saw** **!**
哦 , 埃德温 , 它是 这 最多 愉快 地方 我 曾经 锯 !

哦，埃德温，这是我见过的最令人愉悦的地方！

[waɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðə; ðɪ] ['siːnəri] [ə'baʊt] [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ]['veri] ['siːnəri] [tuː; tə][pæs]
Why **,** **everybody** **says** **the** **scenery** **about** **here** **is** **the** **very** **scenery** **to** **pass**
为什么 , 大家 说道 这 风景 关于 这里 是 这 非常 风景 到 经过
[θruː] .
through **.**
通过 .

大家都说这附近的风景美不胜收。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'pɪnjən] .
I **am** **quite** **of** **their** **opinion** **.**
我 是 相当 的 他们的 观点 .

我非常赞同他们的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['siːnəri] [tuː; tə][stɑːp][ɪn] .
It **is** **certainly** **not** **scenery** **to** **stop** **in** **.**
它 是 当然 不是 风景 到 停止 在 .

这里绝对不是值得停留的风景。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
And **the** **chambermaid** **was** **telling** **me** **this** **morning** **how** **delighted** **everybody**
和 这 女佣 曾是 讲述 我 这 早晨 如何 高兴极了 大家
[wʌz; wəz] [huː] [went] [ə'weɪ] .
was **who** **went** **away** **.**
曾是 WHO 去 离开 .

今天早上，女佣告诉我，所有离开的人都非常高兴。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[aɪ][kæn; kən] [kəm'pliːtli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] [wen]

I	can	completely	sympathise	with	them	;	I'm	sure	I	shall	be	charmed	when
我	能	完全地	同情	和	他们	;	我是	当然	我	将	是	迷住了	什么时候

[aɪ][goʊ] .

I	go	.
我	去	.

我完全能理解他们的感受；我相信我到了那里也会被深深吸引。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[waɪ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

Why	,	what	would	you	have	?
为什么	,	什么	会	你	有	?

为什么？你想要什么？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['sʌnsets] .

There	are	the	loveliest	sunsets	.
那里	是	这	最可爱的	日落	.

这里有最美的日落。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[naʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .

Now	,	that's	just	what	I	object	to	.
现在	,	那就是	只是	什么	我	目的	到	.

这正是我反对的地方。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][sʌnz] [ə'baʊt] [hɪr] ;

I	don't	like	the	suns	about	here	;
我	不	喜欢	这	太阳	关于	这里	;

我不喜欢这里的阳光；

[ðiːz] ['bleɪzɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [sʌnz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

these	blazing	agricultural	suns	make	such	a	fuss	about	retiring	for	the	night	.
这些	炽烈	农业	太阳	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	退休	为了	这	夜晚	.

这些炙热的农田太阳，到了晚上却总是很不情愿地就此落山。

[ðeə(r)] [nɑːt]['kɑːntent] [ən'les] [ðeɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [ɪm] .

They're	not	content	unless	they've	everybody	looking	at	'	em	.
它们是	不是	内容	除非	他们有	大家	寻找	在	-	呃	.

他们只有吸引所有人的目光才会感到满足。

[naʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [sʌn] [gets] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [klaʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Now	,	a	respectable	manufacturing	sun	gets	behind	a	good	thick	cloud	when	it
现在	,	一个	可敬	制造业	太阳	获得	在后面	一个	好的	厚的	云	什么时候	它

[goʊz][tuː; tə][bed] ;

goes	to	bed	;
去	到	床	;

如今，一个体面的制造业巨头在入睡时，也会被厚厚的云层遮蔽；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [mʌtʃ] [mɔːr] ['repjətəb(ə)l] .

and	I	must	say	I	think	that's	much	more	reputable	.
和	我	必须	说	我	思考	那就是	很多	更多的	信誉良好的	.

我必须说，我认为这要可靠得多。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ðen] [ðə; ði] [muːnz] .
Then **the** **moons** .
然后 这 月亮 .

然后是月亮。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [muːnz] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
You **must** **confess** **the** **moons** **here** **are** **the** **loveliest** **imaginable** .
你 必须 承认 这 月亮 这里 是 这 最可爱的 可以想象的 .

你必须承认，这里的月亮是你能想象到的最美的。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[ðen] , [ðæt] ['stuːpɪd][oʊld] [muːn] .
Then **,** **that** **stupid** **old** **moon** **.**
然后 , 那 愚蠢的 老的 月亮 .

然后，还有那该死的月亮。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['bælkəni][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət]
can **anything** **be** **more** **absurd** **than** **standing** **on** **a** **balcony** **and** **staring** **at**
能 任何事物 是 更多的 荒诞 比 常设 在 一个 阳台 和 凝视 在
[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [muːn] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ?
the **same** **old** **moon** **night** **after** **night** **?**
这 相同的 老的 月亮 夜晚 后 夜晚 ?

还有什么比站在阳台上，夜复一夜地凝视同一轮月亮更荒谬的吗?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

['edwɪn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [muːn] , [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn]
Edwin **,** **how** **can** **you** **talk** **about** **the** **same** **old** **moon** **,** **when** **there's** **a** **new** **one**
埃德温 , 如何 能 你 讲话 关于 这 相同的 老的 月亮 , 什么时候 有 一个 新的 一
['evri] [mʌnθ] ?
every **month** **?**
每一个 月 ?

埃德温，每个月都有新的月亮，你怎么能老是念叨同一个月亮呢?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['swɪnd(ə)l] [ðæt] [ɪz] , [tuː] !
A **pretty** **swindle** **that** **is** **,** **too** **!**
一个 漂亮的 骗取 那 是 , 也 !

真是个彻头彻尾的骗局!

[ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ['evri] [mʌnθ] .
A **new** **one** **every** **month** **.**
一个 新的 一 每一个 月 .

每月更新。

[ðæts] [dʒʌst][æz; əz][laɪk][ðə; ðiː][wʌn][ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ðiː][wʌn]['ðætəl] [kʌm] ['æftər]
That's **just** **as** **like** **the** **one** **that** **went** **before** **it** **,** **as** **the** **one** **that'll** **come** **after**
那就是 只是 作为 喜欢 这 一 那 去 前 它 , 作为 这 一 那将 来 后
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

它和它之前的那个，以及它将要来的那个，都一样。

[aɪ][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
I **like** **a** **little** **change** **.**
我 喜欢 一个 小的 改变 .

我喜欢有点变化。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌt][ðə; ðiː] [muːn] [ʌp] [ðæt] [weɪ] [wʌns] .
You **didn't** **cut** **the** **moon** **up** **that** **way** **once** **.**
你 没有 切 这 月亮 向上 那 方式 一次 .

你以前从未用那种方法切割过月亮。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊərz] .
You **used** **to** **look** **at** **it** **for** **hours** **.**
你 用过的 到 看 在 它 为了 小时 .

你以前常常一看就是好几个小时。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
You **were** **quite** **smitten** **with** **it** **then** **.**
你 是 相当 迷恋 和 它 然后 .

你当时对它非常着迷。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[aɪ] ['friːli] [grænt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['aʊərz] ,
I **freely** **grant** **that** **if** **I** **stood** **and** **gazed** **at** **it** **for** **hours** **,**
我 自由 授予 那 如果 我 站立 和 凝视 在 它 为了 小时 ,

我坦白承认，如果我站在那里凝视它几个小时，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I **must** **have** **been** **considerably** **struck** **by** **it** **.**
我 必须 有 到过 相当 击 经过 它 .

我当时一定被它深深震撼了。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[oʊ] , ['edwɪn] [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][pər'tɪkjələr] — —
Oh **,** **Edwin** **dear** **,** **don't** **you** **remember** **that** **night** **in** **particular** **—** **—**
哦 , 埃德温 亲爱的 , 不 你 记住 那 夜晚 在 特别的 — —

哦，亲爱的埃德温，你难道不记得那个夜晚了吗?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[duː][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] ?
Do **I** **remember** **that** **night** **?**
做 我 记住 那 夜晚 ?

我记得那个夜晚吗?

[oʊ] , ['eθəl] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ðæt] [naɪt] — [ðæt] [naɪt] [wen] — [baɪ][ðə; ðiː][baɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
Oh **,** **Ethel** **,** **shall** **I** **ever** **forget** **that** **night** **—** **that** **night** **when** **—** **by** **the** **by** **,** **my** **dear** **,**
哦 , 埃塞尔 , 将 我 曾经 忘记 那 夜晚 — 那 夜晚 什么时候 — 经过 这 经过 , 我的 亲爱的 ,

哦，埃塞尔，我怎能忘记那个夜晚——那个夜晚——顺便说一句，亲爱的，

[wɪtʃ] [naɪt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ?
which **night** **were** **you** **alluding** **to** **?**
哪个 夜晚 是 你 暗示 到 ?

你指的是哪一晚?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ] [sed] [ðæt] [wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] .
I **said** **that** **one** **in** **particular** **.**
我 说 那 一 在 特别的 .

我特别提到了那一个。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[prɪ'saɪsli] [soʊ] , [maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]
Precisely **so** **,** **my** **love** **,** **but** **then** **there** **were** **so**
恰恰 所以 , 我的 爱 , 但 然后 那里 是 所以

正是如此，我的爱人，但后来却发生了这么多事。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['meni] [wʌnz][ɪn][pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'deləbli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] ,
many **ones** **in** **particular** **,** **and** **all** **are** **so** **indelibly** **impressed** **upon** **my** **memory** **,**
许多 一个 在 特别的 , 和 全部 是 所以 不可磨灭地 印象深刻 之上 我的 记忆 ,

很多事尤其如此，它们都深深地印在了我的记忆中。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I **can't** **remember** **one** **of** **them** **.**
我 不能 记住 一 的 他们 .

我一个也想不起来。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I **can** **remember** **all** **of** **them** **.**
我 能 记住 全部 的 他们 .

我全都记得。

[jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juːd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

Your	**saying**	**that**	**you'd**	**rather**	**have**	**me**	**than**	**all**	**the**	**world**	**.**
你的	说	那	你会	相当	有	我	比	全部	这	世界	.

你的意思是，你宁愿拥有我，也不要全世界。

['edwɪn] .

EDWIN .

埃德温 .

埃德温。

[dɪd][aɪ][seɪ] [ðæt] ?

Did	**I**	**say**	**that**	**?**
做过	我	说	那	?

我说过这话吗?

['eθəl] .

ETHEL .

埃塞尔 .

乙基。

[twaɪs] ['oʊvər] : [fɔːr; fər][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [ʃʊr] .

Twice	**over**	**:**	**for**	**I**	**asked**	**you**	**if**	**you**	**were**	**quite**	**sure**	**.**
两次	超过	:	为了	我	问	你	如果	你	是	相当	当然	.

我问过你两次：你是否真的确定。

['edwɪn] .

EDWIN .

埃德温 .

埃德温。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] — —

And	**I**	**replied**	**—**	**—**
和	我	回复	—	—

我回答说——

['eθəl] .

ETHEL .

埃塞尔 .

乙基。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

As	**sure**	**as**	**you**	**were**	**you**	**.**
作为	当然	作为	你	是	你	.

你确信无疑。

['edwɪn] .

EDWIN .

埃德温 .

埃德温。

[ðen] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][goʊz][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ; [sɪns] , [ɪf] [aɪ] [meɪd] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ]

Then	**I**	**don't**	**think**	**the**	**observation**	**goes**	**for**	**much**	**;**	**since**	**,**	**if**	**I**	**made**	**so**	**foolish**	**a**
然后	我	不	思考	这	观察	去	为了	很多	;	自从	,	如果	我	制成	所以	愚蠢	一个

[rɪ'mɑːrk] ,

remark ,

评论 ,

那么我认为这个观察意义不大；因为，如果我真的说了这么愚蠢的话，

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ'self] .

I	**certainly**	**was**	**not**	**myself**	**.**
我	当然	曾是	不是	我	.

我当时肯定不是我自己。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ðen] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Then **wouldn't** **you** **give** **all** **the** **world** **for** **me** **?**
然后 不会 你 给 全部 这 世界 为了 我 ?

那你难道不想为我付出全世界吗?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɪli] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [gɪv] ,
I **should** **be** **very** **silly** **if** **I** **did** **,** **for** **if** **I** **had** **the** **world** **to** **give** **,**
我 应该 是 非常 愚蠢的 如果 我 做过 , 为了 如果 我 有 这 世界 到 给 ,

如果我真的那样做，那就太傻了，因为如果我拥有全世界可以给予，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .
I **should** **have** **you** **to** **start** **with** **.**
我 应该 有 你 到 开始 和 .

我应该先从你开始。

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

([wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns]) [jes] .
(**with** **reluctance** **)** **Yes** **.**
(和 不情愿) 是的 .

（不情愿地）是的。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[juː; jʊ][kwaɪt] [siː] ?
You **quite** **see** **?**
你 相当 看 ?

你明白了吗?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[jes] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ]
Yes **—** **but** **you** **would** **give** **all** **the** **world** **for** **me** **,** **for** **all** **that** **,** **wouldn't** **you**
是的 — 但 你 会 给 全部 这 世界 为了 我 , 为了 全部 那 , 不会 你
?
?
?

是的——但为了我，为了这一切，你会付出全世界，对吗?

[æt; ət] [liːst] [juːd] ['ræðər] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [tuː] ['piːp(ə)l] [pʊt] [tə'geðər] ?

At **least** **you'd** **rather** **have** **me** **than** **any** **other** **two** **people** **put** **together** **?**

在 至少 你会 相当 有 我 比 任何 其他 二 人们 放 一起 ?

至少你宁愿要我，也不愿要其他两个人加起来?

['edwɪn] .

EDWIN **.**

埃德温 .

埃德温。

['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .

Certainly **,** **my** **dear** **.**

当然 , 我的 亲爱的 .

当然，亲爱的。

[aɪ] [dəunt] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər] [friːks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

I **don't** **much** **care** **for** **freaks** **of** **nature** **of** **that** **sort** **.**

我 不 很多 关心 为了 怪胎 的 自然 的 那 种类 .

我不太喜欢那种怪人。

['eθəl] .

ETHEL **.**

埃塞尔 .

乙基。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [ˌem 'iː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

And **you've** **got** **me** **,** **haven't** **you** **?**

和 你已经 得到 我 , 还没有 你 ?

你把我抓住了，对吧?

['edwɪn] .

EDWIN **.**

埃德温 .

埃德温。

[jes] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [ˌem 'iː] .

Yes **,** **and** **you've** **got** **me** **.**

是的 , 和 你已经 得到 我 .

是的，你把我算进去了。

['eθəl] .

ETHEL **.**

埃塞尔 .

乙基。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['veri] ['hæpi] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

And **you're** **very** **happy** **,** **aren't** **you** **?**

和 你是 非常 快乐的 , 不是 你 ?

你很高兴，对吗?

['edwɪn] .

EDWIN **.**

埃德温 .

埃德温。

[oʊ] [jes] .

Oh **yes** **.**

哦 是的 .

哦是的。

['eθəl] .

ETHEL **.**

埃塞尔 .

乙基。

[jʊə(r)] [ɪn]['pærədaɪs] ?
You're **in** **Paradise** **?**
你是 在 天堂 ?

你身处天堂吗?

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[ɪg'zæktli][soʊ] .
Exactly **so** **.**
确切地 所以 .

正是如此。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
And **so** **am** **I** **.**
和 所以 是 我 .

我也是。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
Do **you** **like** **it** **?**
做 你 喜欢 它 ?

你喜欢它?

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Well **,** **of** **course** **I** **do** **.**
出色地 , 的 课程 我 做 .

当然，我肯定愿意。

[dəunt][juː; jʊ] ?
Don't **you** **?**
不 你 ?

难道不是吗?

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[oʊ] [jes] !
Oh **yes** **!**
哦 是的 !

哦是的!

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
I **like** **it** **very** **much** **;** **but** **then** **,** **you** **know** **I** **like** **a** **little** **change** **.**
我 喜欢 它 非常 很多 ; 但 然后 , 你 知道 我 喜欢 一个 小的 改变 .

我很喜欢；不过，你也知道，我喜欢有点变化。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pærədaɪs][ɪz] ['veri] [naɪs] [ɪn'di:d] ,

I	think	a	little	Paradise	is	very	nice	indeed	,
我	思考	一个	小的	天堂	是	非常	好的	的确	,

我觉得小天堂真是太美好了。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] ['pærədaɪs] [θænz] [gʊd] [fɔ:r; fər][wʌn] ?

but	don't	you	think	that	one	may	have	more	Paradise	than's	good	for	one	?
但	不	你	思考	那	一	可能	有	更多的	天堂	Than's	好的	为了	一	?

但你不觉得一个人拥有的天堂可能超过了他所需要的吗?

[aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tu:; tə] [teɪk] [wʌnz] ['pærədaɪs] [ni:t] .

I	can't	help	thinking	it's	a	great	mistake	to	take	one's	Paradise	neat	.
我	不能	帮助	思维	它是	一个	伟大的	错误	到	拿	一个人的	天堂	整洁的	.

我总觉得直接饮用天堂威士忌是个很大的错误。

[naʊ] [wi:v] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['aʊərz] [ʌn'kɑ:mən] [ni:t] .

Now	we've	been	taking	ours	uncommon	neat	.
现在	我们已经	到过	采取	我们的	罕见	整洁的	.

现在我们一直都把我们自己的那份处理得非常规整。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ðə; ði]['aʊərz] [wi:v] [bɪn] [ku:p] [ʌp][ɪn] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['praɪvət] [ru:m] [ˌʌp'sterz] .

Just	think	,	the	hours	we've	been	cooped	up	in	that	confounded	private	room	upstairs	.
只是	思考	,	这	小时	我们已经	到过	被困住	向上	在	那	令人困惑	私人的	房间	楼上	.

想想看，我们被困在楼上那间该死的私人房间里多少个小时了。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[wel] , ['edwɪn] [dɪr] , [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t]

Well	,	Edwin	dear	,	you	said	you	could	not
出色地	,	埃德温	亲爱的	,	你	说	你	可以	不是

埃德温，亲爱的，你说过你不能

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[stænd][ˌju: 'es] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l][ðer; ðər] , [soʊ] [wi:v] [kʌm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪk] [ru:m] .

stand	us	being	the	only	people	there	,	so	we've	come	down	into	the	public	room	.
站立	我们	存在	这	仅有的	人们	那里	,	所以	我们已经	来	向下	进入	这	民众	房间	.

因为只有我们两个人，所以我们就下到公共房间去了。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] , [wɪə(r)][ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hɪr] .

And	now	we	have	come	,	we're	the	only	people	here	.
和	现在	我们	有	来	,	是	这	仅有的	人们	这里	.

现在我们来了，这里只有我们两个人。

[aɪ]['nevər] [nu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [pleɪs] .

I	never	knew	such	a	disgusting	place	.
我	绝不	知道	这样的	一个	令人作呕	地方	.

我从未见过如此肮脏的地方。

[naʊ] , [ɪf] [wi:d] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] — —

Now	,	if	we'd	had	a	little	change	—	—
现在	,	如果	我们会	有	一个	小的	改变	—	—

如果我们当时能稍微变卖一下——

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [met] [ðæt] ['oʊdiəs] [mɪs] [kɝ'ʌðɝz] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] — [ðə; ði] [gɜːrl]
You **might** **have** **met** **that** **odious** **Miss** **Carruthers** **,** **I** **suppose** **you** **mean** **—** **the** **girl**
你 可能 有 遇见 那 令人厌恶的 错过 卡拉瑟斯 , 我 认为 你 意思是 — 这 女孩
[ðæt] [θruː] [juː; jʊ] ['oʊvər] .
that **threw** **you** **over** **.**
那 扔 你 超过 .

你可能见过那个讨厌的卡拉瑟斯小姐，我想你指的是那个把你甩了的女孩吧。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[mɪs] [kɝ'ʌðɝz] [ɪz] [nɑːt] ['oʊdiəs] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [mɪs] [kɝ'ʌðɝz] ['dɪdnt] [θroʊ] [ˌem 'iː] ['oʊvər]
Miss **Carruthers** **is** **not** **odious** **,** **my** **dear** **,** **and** **Miss** **Carruthers** **didn't** **throw** **me** **over**
错过 卡拉瑟斯 是 不是 令人厌恶的 , 我的 亲爱的 , 和 错过 卡拉瑟斯 没有 扔 我 超过
.
:
.

亲爱的，卡拉瑟斯小姐并不令人讨厌，卡拉瑟斯小姐也没有把我扔下去。

[mɪs] [kɝ'ʌðɝz] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
Miss **Carruthers** **was** **uncommonly** **fond** **of** **me** **.**
错过 卡拉瑟斯 曾是 不寻常地 喜爱 的 我 .

卡拉瑟斯小姐对我格外喜爱。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ðen] ?
Why **didn't** **she** **have** **you** **,** **then** **?**
为什么 没有 她 有 你 , 然后 ?

那她为什么没选择你呢?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] [tʃæns] .
Because **she** **didn't** **get** **the** **chance** **.**
因为 她 没有 得到 这 机会 .

因为她没有得到机会。

[maɪ] ['oʊnli] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪz] [lest] [aɪ] [θruː] [mɪs] [kɝ'ʌðɝz] ['oʊvər] .
My **only** **apprehension** **is** **lest** **I** **threw** **Miss** **Carruthers** **over** **.**
我的 仅有的 忧虑 是 免得 我 扔 错过 卡拉瑟斯 超过 .

我唯一的担忧就是万一我把卡拉瑟斯小姐摔倒了。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['tʌmbld] [ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [its]
If **you** **did** **,** **she** **must** **have** **tumbled** **on** **her** **nose** **,** **for** **I** **am** **sure** **it's**
如果 你 做过 , 她 必须 有 翻滚 在 她 鼻子 , 为了 我 是 当然 它是
['broʊkən] .
broken **.**
破碎的 .

如果你真的这么做了，那她一定是摔倒磕到鼻子了，因为我肯定她的鼻子骨折了。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
No **,** **my** **dear** **,**
不 , 我的 亲爱的 ,

不，亲爱的。

[its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
it's **you** **who** **are** **responsible** **for** **anything** **that** **there** **may** **be** **to** **do** **with**
它是 你 WHO 是 负责任的 为了 任何事物 那 那里 可能 是 到 做 和
[mɪs] [kɝ'ʌðɝz] - [noʊz] ,
Miss **Carruthers** **'** **nose** **,**
错过 卡拉瑟斯 - 鼻子 ,

卡拉瑟斯小姐的鼻子出了什么问题，都由你负责。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
for **it** **was** **you** **who** **put** **it** **out** **.**
为了 它 曾是 你 WHO 放 它 出去 .

因为是你把它放出去的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
But **nothing** **is** **the** **matter** **with** **it** **.**
但 没有什么 是 这 事情 和 它 .

但这并没有什么问题。

[its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [noʊz] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It's **a** **lovely** **nose** **—** **especially** **the** **end** **of** **it** **.**
它是 一个 迷人的 鼻子 — 尤其 这 结尾 的 它 .

它的鼻子很漂亮——尤其是鼻尖部分。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] .
Her **eyes** **appear** **to** **think** **so** **,** **for** **they're** **always** **looking** **there** **.**
她 眼睛 出现 到 思考 所以 , 为了 它们是 总是 寻找 那里 .

她的眼神似乎也这么认为，因为她的目光总是落在那儿。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][bəuθ]
But **that** **may** **be** **,** **because** **it** **is** **the** **only** **object** **they** **can** **look** **at** **both**
但 那 可能 是 , 因为 它 是 这 仅有的 目的 他们 能 看 在 两个都
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

但这或许是因为这是他们俩唯一能一起看到的物体。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [skwɪnts] !
You **don't** **mean** **to** **say** **she** **squints** **!**
你 不 意思是 到 说 她 眯眼 !

你不是想说她眯着眼睛吧!

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[ə'bɑːmɪnəbli] .
Abominably **.**
极其可憎 .

极其糟糕。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
Nothing **of** **the** **sort** **.**
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [aɪz] !
I **never** **saw** **such** **eyes** **!**
我 绝不 锯 这样的 眼睛 !

我从未见过如此美丽的眼睛!

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[wel] , [wel] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi]['hæznt] [meɪd] [ðem; ðəm] .
Well **,** **well** **,** **whatever** **they** **may** **be** **,** **she** **hasn't** **made** **them** **.**
出色地 , 出色地 , 任何 他们 可能 是 , 她 还没有 制成 他们 .

好吧，不管它们是什么，反正不是她做的。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [rɪ'piːtɪdli] — [æt; ət][juː; jʊ] .
But **she** **has** **,** **repeatedly** **—** **at** **you** **.**
但 她 有 , 反复 — 在 你 .

但她却一次又一次地对你这样做。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .
And **that's** **what** **I** **object** **to** **.**
和 那就是 什么 我 目的 到 .

这就是我反对的地方。

[ɪf] [foʊks][duː][skwɪnt] , [ðeɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **folks** **do** **squint** **,** **they** **can't** **help** **it** **,**
如果 各位 做 眯 , 他们 不能 帮助 它 ,

如果人们眯起眼睛，那也是他们无法控制的。

[bʌt; bət] [ɪf] [foʊks] [huː] [skwɪnt] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [skwɪnt] ,
but **if** **folks** **who** **squint** **go** **on** **as** **if** **they** **didn't** **squint** **,**
但 如果 各位 WHO 眯 去 在 作为 如果 他们 没有 眯 ,

但如果那些眯着眼睛的人装作没眯眼的样子继续看书，

[waɪ] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [aɪz] [flʌŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [tiːθ] .
why **they** **deserve** **to** **have** **their** **eyes** **flung** **in** **their** **teeth** **.**
为什么 他们 应得 到 有 他们的 眼睛 扔 在 他们的 牙齿 .

他们活该被挖去眼珠子。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[naʊ] , [waɪ] [brɪŋ] [tiːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?
Now **,** **why** **bring** **teeth** **into** **the** **question** **?**
现在 , 为什么 带来 牙齿 进入 这 问题 ?

那么，为什么要把牙齿扯进来呢?

[wʌt] [hæv; həv] [mɪs] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] - [tiːθ] [dʌn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [flʌŋ] [æt; ət] ?
What **have** **Miss** **Carruthers** **'** **teeth** **done** **that** **they** **should** **be** **flung** **at** **?**
什么 有 错过 卡拉瑟斯 - 牙齿 完毕 那 他们 应该 是 扔 在 ?

卡拉瑟斯小姐的牙齿究竟做错了什么，以至于要被人扔掉?

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[wʌt] [ðeɪv] [dʌn] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
What **they've** **done** **I'm** **sure** **I** **don't** **know** **,** **but** **I** **should** **imagine** **a** **good** **deal** **.**
什么 他们有 完毕 我是 当然 我 不 知道 , 但 我 应该 想象 一个 好的 交易 .

他们做了什么，我当然不知道，但我估计肯定做了很多事。

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [siːn] [hɑːrd] ['sɜːrvɪs] .
They **look** **as** **if** **they'd** **seen** **hard** **service** **.**
他们 看 作为 如果 他们会 已见 难的 服务 .

它们看起来像是经历过艰苦的使用。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[juː; jʊ] [kəm'per] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] .
You **compare** **them** **to** **a** **regiment** **of** **soldiers** **.**
你 比较 他们 到 一个 团 的 士兵 .

你可以把他们比作一个军团的士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] : [tuː; tə] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] :
Excuse **me** **:** **to** **a** **regiment** **of** **volunteers** **:**
原谅 我 : 到 一个 团 的 志愿者 :

不好意思：对一群志愿者来说：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['regjələr] .

I	should	never	have	dreamt	of	comparing	them	to	anything	regular	.
我	应该	绝不	有	梦见	的	比较	他们	到	任何事物	常规的	.

我做梦都没想到会把它们和普通的东西相提并论。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[oʊ] , ['nɑ:nsens] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] .

Oh	,	nonsense	,	they're	a	string	of	pearls	.
哦	,	废话	,	它们是	一个	细绳	的	珍珠	.

哦，胡说，它们是一串珍珠。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[jes] , [pɜ:rlz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔ:n] ['jeloʊ] .

Yes	,	pearls	that	have	gone	yellow	.
是的	,	珍珠	那	有	已消失	黄色的	.

是的，泛黄的珍珠。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

['enihaʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [maʊθ] .

Anyhow	,	you	must	admit	,	she	has	a	very	amiable	mouth	.
无论如何	,	你	必须	承认	,	她	有	一个	非常	可亲	嘴	.

总之，你不得不承认，她说话很和善。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ɪz]['eɪmiəb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] ,

I	don't	think	that	her	mouth	is	amiable	at	all	,
我	不	思考	那	她	嘴	是	可亲	在	全部	,

我觉得她说话一点也不友善。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['kʌvər] [ʌp][hɜ:r; hər] [ti:θ] [mɔ:r] .

or	it	would	cover	up	her	teeth	more	.
或者	它	会	覆盖	向上	她	牙齿	更多的	.

否则会把她的牙齿遮得更严实。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[wel] , [wʌt] ['fi:tʃər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'lɑ:rdʒ][ɑ:n][nekst] ?

Well	,	what	feature	are	you	going	to	enlarge	on	next	?
出色地	,	什么	特征	是	你	去	到	放大	在	下一个	?

那么，接下来你们打算重点介绍哪个方面呢?

[hɜ:r; hər] [ɪrz] ?

Her	ears	?
她	耳朵	?

她的耳朵?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[aɪm] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [ɪrz] [dəunt][wɑːnt] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn] ; [ðeə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
I'm **sure** **her** **ears** **don't** **want** **enlarging** **on** **;** **they're** **big** **enough** **already** **.**
我是 当然 她 耳朵 不 想 扩大 在 ; 它们是 大的 足够的 已经 .

我相信她的耳朵不需要再增大了；它们已经够大了。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[naʊ] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][hɜːr; hər] [her] [left] .
Now **there's** **only** **her** **hair** **left** **.**
现在 有 仅有的 她 头发 左边 .

现在只剩下她的头发了。

[ə'bjuːs] [hɜːr; hər] [her] .
Abuse **her** **hair** **.**
虐待 她 头发 .

虐待她的头发。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[oʊ] , [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ʃiːz] [nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] .
Oh **,** **no** **,** **my** **love** **,** **she's** **not** **responsible** **for** **that** **.**
哦 , 不 , 我的 爱 , 她是 不是 负责任的 为了 那 .

哦，不，亲爱的，她对此不负有责任。

[its] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .
It's **not** **her** **own** **.**
它是 不是 她 自己的 .

这不是她自己的。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [naʊ] !
If **she** **were** **only** **here** **now** **!**
如果 她 是 仅有的 这里 现在 !

如果她现在在这里就好了!

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
But **she's** **not** **;** **and** **what's** **more** **you're** **not** **going** **to** **where** **she** **is** **.**
但 她是 不是 ; 和 是什么 更多的 你是 不是 去 到 在哪里 她 是 .

但她并没有；而且，你也不会去她所在的地方。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ][dəunt] [ker] [wer] [aɪ][goʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

I	don't	care	where	I	go	,	so	long	as	I	leave	this	place	.
我	不	关心	在哪里	我	去	，	所以	长的	作为	我	离开	这	地方	.

我不在乎去哪里，只要能离开这个地方就行。

['eθəl] .

ETHEL .

埃塞尔 .

乙基。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] .

But	you	won't	leave	this	place	.
但	你	惯于	离开	这	地方	.

但你不会离开这里。

[wiː; wi][stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

We	stop	here	a	month	.
我们	停止	这里	一个	月	.

我们在这里停留一个月。

['edwɪn] .

EDWIN .

埃德温 .

埃德温。

['eθəl] !

Ethel !

埃塞尔 !

埃塞尔!

['eθəl] .

ETHEL .

埃塞尔 .

乙基。

[ə; eɪ] [mʌnθ] .

A	month	.
一个	月	.

一个月。

['edwɪn] .

EDWIN .

埃德温 .

埃德温。

[ə; eɪ] [wiːk] !

A	week	!
一个	星期	!

一周!

['eθəl] .

ETHEL .

埃塞尔 .

乙基。

[ə; eɪ] [mʌnθ] .

A	month	.
一个	月	.

一个月。

['edwɪn] .

EDWIN .

埃德温 .

埃德温。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] !
A **fortnight** **!**
一个 两星期 !

两周!

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[ə; eɪ] [mʌnθ] .
A **month** **.**
一个 月 .

一个月。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [hɪr] .
There's **not** **a** **soul** **here** **.**
有 不是 一个 灵魂 这里 .

这里一个人也没有。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
Well **,** **what** **of** **it** **?**
出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
You're **a** **married** **man** **.**
你是 一个 已婚 男人 .

你是已婚男人。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[ænd; ənd] [ju:v] [noʊ] ['bɪznəs] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɜ'ʌðɜz] ,
And **you've** **no** **business** **carrying** **on** **with** **Miss** **Carruthers** **,**
和 你已经 不 商业 携带 在 和 错过 卡拉瑟斯 ,

你根本不应该再和卡拉瑟斯小姐来往。

[ænd; ənd] [mɪs] [kɜ'ʌðɜz] [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and **Miss** **Carruthers** **has** **no** **business** **carrying** **on** **with** **you** **.**
和 错过 卡拉瑟斯 有 不 商业 携带 在 和 你 .

卡拉瑟斯小姐根本不应该和你继续交往。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪm] ['mærid] .
But **she** **doesn't** **know** **I'm** **married** **.**
但 她 不 知道 我是 已婚 .

但她不知道我已经结婚了。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .
She **must** **have** **seen** **it** **in** **the** **papers** **.**
她 必须 有 已见 它 在 这 文件 .

她肯定是从报纸上看到的。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .
But **I** **didn't** **put** **it** **in** **the** **papers** **.**
但 我 没有 放 它 在 这 文件 .

但我没有把它刊登在报纸上。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ][ju:; jʊ] ['hævnt] [pʊt]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] !
You **don't** **mean** **to** **say** **you** **haven't** **put** **our** **marriage** **in** **the** **papers** **!**
你 不 意思是 到 说 你 还没有 放 我们的 婚姻 在 这 文件 !

你不会是说你没把我们的婚姻刊登在报纸上吧!

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[nɑ:t][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] .
Not **in** **one** **of** **them** **,** **my** **dear** **.**
不是 在 一 的 他们 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，其中一个都不在。

[aɪ] ['dɛrənt] .
I **daren't** **.**
我 不敢 .

我不敢。

[ðæt] [gɜːrl][hæd; həd][soʊ] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə]
That girl had so made up her mind that I was going to propose to
那 女孩 有 所以 制成 向上 她 头脑 那 我 曾是 去 到 提出 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

那女孩已经下定决心要向她求婚了。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][fɪts] .
that the announcement of our marriage would have given her fits .
那 这 公告 的 我们的 婚姻 会 有 给定 她 适合 .

我们结婚的消息如果宣布出来，她一定会气疯的。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] !
And so it isn't in the papers !
和 所以 它 不是 在 这 文件 !

所以报纸上没有报道！

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf] ['biːɪŋ] ['mærid] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] !
Oh ! it isn't half being married , when it isn't in the papers !
哦 ! 它 不是 一半 存在 已婚 , 什么时候 它 不是 在 这 文件 !

哦！如果报纸上没有报道，那结婚可就不是什么好事了！

[wiː; wi][stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .
We stop here for two months .
我们 停止 这里 为了 二 几个月 .

我们在这里停留两个月。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[wiː; wi] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We leave here to - morrow .
我们 离开 这里 到 - 明天 .

我们明天离开这里。

([æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) ['eθəl] !
(at the window) Ethel !
(在 这 窗户) 埃塞尔 !

（在窗边）埃塞尔！

['eθəl] !
Ethel !
埃塞尔 !

埃塞尔！

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
I distinctly see a woman .
我 明显地 看 一个 女士 .

我清楚地看到一个女人。

['pɑːzətɪvli] — [jes] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .
Positively — yes , a woman has arrived .
积极地 — 是的 , 一个 女士 有 到达的 .

没错——一位女士到了。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [ðɪs] [wei] .
She turns this way .
她 转弯 这 方式 .

她转向这边。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] — [ʃiː; ʃi][smaɪlz] — [ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz] .
She looks — she smiles — she bows .
她 看起来 — 她 微笑 — 她 弓 .

她看了一眼——她笑了笑——她鞠了一躬。

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [mɪs] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] !
By jingo , Miss Carruthers !
经过 沙文主义 , 错过 卡拉瑟斯 !

我的天哪，卡拉瑟斯小姐！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[noʊ] ! ([rʌnz][tuː; tə]['wɪndoʊ])
No ! (runs to window)
不 ! (跑步 到 窗户)

不！（跑到窗边）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] !
It is her !
它 是 她 !

是她！

[wiː; wi] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
We leave here to - morrow .
我们 离开 这里 到 - 明天 .

我们明天离开这里。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

(['sɪtɪŋ] [daʊn] ['fɜːrmli])
(sitting down firmly)
(坐着 向下 牢牢)

（稳稳坐下）

[wiː; wi][stɑːp] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .
We stop here for two months .
我们 停止 这里 为了 二 几个月 .

我们在这里停留两个月。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[oʊ] ! ([dʒʌmps][ʌp][tuː; tə]['wɪndoʊ])
Oh ! (jumps up to window)
哦 ! (跳跃 向上 到 窗户)

哦！（跳到窗边）

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] .
Well , I declare .
出色地 , 我 宣布 .

好吧，我宣布。

[wel] , [dɪd][aɪ]['evər] ?
Well , did I ever ?
出色地 , 做过 我 曾经 ?

我真的做到了吗?

[ðɪs] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .
This is charming .
这 是 迷人 .

这真迷人。

([tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðaʊt])
(to some one without)
(到 一些 一 没有)

（对一个没有经验的人）

[haʊ] [diː] - [juː; jʊ][duː] ?
How d ' you do ?
如何 d - 你 做 ?

你好吗?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?

你好吗?

[kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [soʊ][glæd] [ðæt] [juːv] [kʌm] .
Quite well , thank you ; so glad that you've come .
相当 出色地 , 感谢 你 ; 所以 高兴的 那 你已经 来 .

很好，谢谢；很高兴你能来。

[oʊ] , ['edwɪn] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ðæt] [dɪr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kæptɪn] ['plʌndʒər] .
Oh , Edwin , if there's not that dear delightful Captain Plunger .
哦 , 埃德温 , 如果 有 不是 那 亲爱的 愉快 队长 柱塞 .

哦，埃德温，要不是有我们亲爱的、可爱的"马桶搋子船长"就好了。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[juː; jʊ] [noʊ] .
You know .
你 知道 .

你知道。

[ðæt] ['dɑːrlɪŋ] ['kæptɪn] ['plʌndʒər] .
That darling Captain Plunger .
那 亲爱的 队长 柱塞 .

那个可爱的船长普拉格。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪskərz] , [huːm] [aɪv] [bɪn] [soʊ]
You don't mean that — that infernal fellow with the whiskers , whom I've been so
你 不 意思是 那 — 那 地狱 同伴 和 这 胡须 , 谁 我已经 到过 所以
['nɪrli] ['kɪkɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] .
nearly kicking several times .
几乎 踢 一些 时代 .

你不会是那个意思吧——那个长着胡子的讨厌家伙，我好几次都差点把他踹飞。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ðæt] ['veri] [mæn] .
That very man .
那 非常 男人 .

就是那个人。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [əd'maɪərər] .
My favourite admirer .
我的 最喜欢的 仰慕者 .

我最喜欢的仰慕者。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

['eθəl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
Ethel , you're a married woman .
埃塞尔 , 你是 一个 已婚 女士 .

埃塞尔，你已经是已婚妇女了。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .
But he doesn't know it , dear .
但 他 不 知道 它 , 亲爱的 .

但他并不知道，亲爱的。

[hiː; hi][kɑːnt] .
He can't .
他 不能 .

他做不到。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [lʌv] .
Because **it** **wasn't** **in** **the** **paper** , **love** .
因为 它 不是 在 这 纸 , 爱 .

因为报纸上没写，亲爱的。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , **ha** , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[tɑ:] , [tɑ:] .
Ta , **ta** .
ta , ta .

太，太。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ə'nʌðər] [dres] [ɑ:n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] [her] ,
I'm **going** **to** **put** **another** **dress** **on** , **and** **some** **more** **hair** ,
我是 去 到 放 其他 裙子 在 , 和 一些 更多的 头发 ,

我打算再换件裙子，再弄个新发型。

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['mærid] , [dɪr] .
and **to** **go** **on** **just** **as** **if** **I** **wasn't** **married** , **dear** .
和 到 去 在 只是 作为 如果 我 不是 已婚 , 亲爱的 .

亲爱的，我得像没结婚一样继续生活下去。

[hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] .
He **doesn't** **know** **I** **am** , **because** **it** **wasn't** **in** **the** **papers** .
他 不 知道 我 是 , 因为 它 不是 在 这 文件 .

他不知道我是，因为报纸上没报道。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , **ha** , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[nɑ:t][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Not **in** **one** **of** **them** !
不是 在 一 的 他们 !

其中没有一个!

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , **ha** , **ha** , **ha** , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈哈!

['eksɪt] , [ɑ:r] .
Exit , **R** .
出口 , 拉 .

出口，R。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [mis'teik] .
I've **made** **a** **horrible** **mistake** .
我已经 制成 一个 可怕 错误 .

我犯了一个可怕的错误。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði]['pepərz] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv]

I	ought	to	have	pretended	that	it	was	put	in	the	papers	,	every	one	of
我	应该	到	有	假装	那	它	曾是	放	在	这	文件	,	每一个	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我应该假装这件事已经登在报纸上了，每一份报纸都登了。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][æt; ət] - .

except	the	ones	that	can	be	got	at	Dumpington	.
除了	这	一个	那	能	是	得到	在	-	.

除了在邓普顿能买到的那些。

[ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [maɪ] - [gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː] .

A	pretty	mess	my	candour's	got	me	into	.
一个	漂亮的	混乱	我的	-	得到	我	进入	.

我的坦诚让我陷入了相当糟糕的境地。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [wʌnz] [waɪf][ðə; ði] [truːθ] .

This	is	the	consequence	of	telling	one's	wife	the	truth	.
这	是	这	结果	的	讲述	一个人的	妻子	这	真相	.

这就是跟妻子说实话的后果。

[bʌt; bət] ['huːd]

But	who'd
但	谁会

但谁会

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪskərz] [wʊd] [tɜːrn][ʌp] ?

have	thought	that	fellow	with	the	whiskers	would	turn	up	?
有	想法	那	同伴	和	这	胡须	会	转动	向上	?

有没有想过那个留着胡子的家伙会出现?

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ'd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp] .

I	did	think	that	at	last	I'd	given	him	the	slip	.
我	做过	思考	那	在	最后的	ID	给定	他	这	滑	.

我当时真的以为我终于摆脱他了。

[hiː; hi][dɔːgz][ˌem 'iː] ['evriwer] .

He	dogs	me	everywhere	.
他	狗	我	到处	.

他到处跟着我。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][get][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['iːðər] ['eθəl] [ɔːr] [ðæt] [mɪs] [kɜ'ʌðɝz] ,

I	never	could	get	half	a	dozen	words	with	either	Ethel	or	that	Miss	Carruthers	,
我	绝不	可以	得到	一半	一个	打	字	和	任何一个	埃塞尔	或者	那	错过	卡拉瑟斯	,

我跟埃塞尔或者卡拉瑟斯小姐都从来没能说上几句话。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌp][wɪð; wɪθ]

but	he	put	his	whiskers	in	between	us	,	and	it	was	all	up	with
但	他	放	他的	胡须	在	之间	我们	,	和	它	曾是	全部	向上	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但他把胡须伸到我们中间，一切都由我来承担后果。

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] ?

What	chance	has	intellect	with	whiskers	?
什么	机会	有	智力	和	胡须	?

长着胡须的人哪有机会展现智慧?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['bɑ:rbər][hæf][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] [tu:; tə][klɪp][wʌn][ɔ:f][baɪ]

I	shall	have	to	give	the	local	barber	half	a	sovereign	to	clip	one	off	by
我	将	有	到	给	这	当地的	理发师	一半	一个	主权	到	夹子	一	离开	经过

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

我得给当地理发师半个金币，让他赔偿我不小心剪掉的那颗牙。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][du:] , [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt]

Meanwhile	,	the	first	thing	I	must	do	,	must	be	to	let	him	know	that
同时	,	这	第一的	事物	我	必须	做	,	必须	是	到	让	他	知道	那

['ɛθəlz] ['mærid] .

Ethel's	married	.
埃塞尔的	已婚	.

与此同时，我首先要做的事情，就是让他知道埃塞尔已经结婚了。

[oʊ] , [noʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['hi:d][du:] ,

Oh	,	no	,	hang	it	,	the	first	thing	he'd	do	,
哦	,	不	,	悬挂	它	,	这	第一的	事物	他会	做	,

哦，不，挂起来，这是他做的第一件事。

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə] [mɪs] [kɝ'ʌðɝz] .

would	be	to	tell	the	tale	to	Miss	Carruthers	.
会	是	到	告诉	这	故事	到	错过	卡拉瑟斯	.

那就是把这个故事讲给卡拉瑟斯小姐听。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ə'gen] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

I	must	be	a	bachelor	again	;	there's	no	help	for	it	.
我	必须	是	一个	学士	再次	;	有	不	帮助	为了	它	.

我恐怕又要单身了，没办法了。

['itl] [æt; ət]['eni] [reɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] - .

It'll	at	any	rate	be	a	relief	to	the	monotony	of	Dumpington	.
它将	在	任何	速度	是	一个	宽慰	到	这	单调	的	-	.

无论如何，这都能缓解邓普顿的单调生活。

[ɑ:n]['i:v(ə)n][tɜ:rmz][aɪ'd] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][aɪm] [.əuvə'weitid] .

On	even	terms	I'd	fight	it	out	with	pleasure	,	but	I'm	overweighted	.
在	甚至	条款	ID	斗争	它	出去	和	乐趣	,	但	我是	超重	.

如果条件相同，我会很乐意应战，但我超重了。

['neɪtʃər] [ɪz][nɑ:t] [fer] .

Nature	is	not	fair	.
自然	是	不是	公平的	.

自然界是不公平的。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] ['wɪskərz] ['prɑ:pərli] .

She	doesn't	divide	the	whiskers	properly	.
她	不	划分	这	胡须	适当地	.

她没有正确地分开胡须。

['entər]['mɪsɪz] . ['plʌndʒər] , [ɑ:r] . , [əd'vænsɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Enter	MRS	.	PLUNGER	,	R	.	,	advancing	quickly	to	him	.
进入	太太	.	柱塞	,	拉	.	,	前进	迅速地	到	他	.

普朗格夫人（R.）上场，迅速向他走去。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [oʊ] , ['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr] , [haʊ] [d'juː] [duː] ?
P . **Oh** , **Mr** . **Larkspur** , **how** **d'you** **do** **?**
P . 哦 , 先生 . 翠雀 , 如何 你 做 ?

P：哦，翠雀先生，您好吗?

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [riˈdʒɔist] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dʒʌst] [naʊ] ;
You **can't** **think** **how** **rejoiced** **I** **was** **to** **see** **you** **at** **the** **window** **just** **now** **;**
你 不能 思考 如何 欣喜若狂 我 曾是 到 看 你 在 这 窗户 只是 现在 ;

你无法想象我刚才在窗边看到你时有多高兴;

- [ɪz][soʊ] [ɪkˈstriːmli] [dʌl] [wɪˈðaʊt] [səˈsaɪəti] .
Dumpington **is** **so** **extremely** **dull** **without** **society** **.**
- 是 所以 极其 乏味的 没有 社会 .

没有了社交活动，邓普顿镇就变得极其无聊。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] .
It **is** **indeed** .
它 是 的确 .

确实如此。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtrænst] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
I'm **sure** **I** **was** **entranced** **when** **I** **saw** **you** **.**
我是 当然 我 曾是 着迷 什么时候 我 锯 你 .

我敢肯定，当我看到你的时候，我被你深深吸引了。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
I **was** **quite** **longing** **for** **a** **little** **change** **.**
我 曾是 相当 渴望 为了 一个 小的 改变 .

我当时很渴望一些改变。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm][taɪm] ?
P . **Have** **you** **been** **here** **some** **time** **?**
P . 有 你 到过 这里 一些 时间 ?

问：你在这里待了一段时间了吗?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[ten] [deɪz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [əˈbaʊt][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] .
Ten **days** **—** **and** **I** **have** **seen** **about** **as** **many** **people** **.**
十 天 — 和 我 有 已见 关于 作为 许多 人们 .

十天过去了——我见到的人也差不多有十个。

([ðeɪ] [sɪt])
(**they** **sit** **)**
(他们 坐)

（他们坐着）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [aɪ] [sə'poʊz] [its] [nɑːt][ðə; ðɪ]['siːz(ə)n][dʒʌst] [naʊ] .
P . **I** **suppose** **it's** **not** **the** **season** **just** **now** .
P . 我 认为 它是 不是 这 季节 只是 现在 .

P：我想现在还不是季节吧。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] , [tuː] , [ʌn'tɪl][maɪ][fɜːrst] ['wiːks] [bɪl] [keɪm] [ɪn] ,
I **supposed** **so** , **too** , **until** **my** **first** **week's** **bill** **came** **in** ,
我 据称 所以 , 也 , 直到 我的 第一的 本周 账单 来了 在 ,

我也这么认为，直到我收到第一周的账单。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['siːz(ə)n][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æt; ət][ɪts] [haɪt] — [æt; ət] [liːst] , [ðə; ðɪ]
when **I** **discovered** **that** **the** **season** **was** **exactly** **at** **its** **height** **—** **at** **least** , **the**
什么时候 我 发现 那 这 季节 曾是 确切地 在 它是 高度 — 在 至少 , 这
['tʃɑːrdʒɪz][wɜːr; wər][æt; ət] [ðerz] .
charges **were** **at** **theirs** .
收费 是 在 他们的 .

当我发现赛季正值高峰时——至少，指控正处于高峰期。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] .
P .
P .

P.

[wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
What **in** **the** **world** **induced** **you** **to** **come** **here** **?**
什么 在 这 世界 诱导 你 到 来 这里 ?

你究竟是出于什么原因来到这里?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ] ['wɔznt] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
I **wasn't** **induced** **to** **come** **here** .
我 不是 诱导 到 来 这里 .

我不是被诱导来到这里。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] .
I **was** **brought** .
我 曾是 带来 .

我被带了过来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[ɪn'diːd] .
Indeed **.**
的确 .

的确。

[huː] [brɔːt] [juː; jʊ] ?
Who **brought** **you** **?**
WHO 带来 你 ?

谁把你带来的?

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

['mɪsɪz] . ['lɑːrkspɜːr] .
Mrs **.** **Larkspur** **.**
太太 . 翠雀 .

翠雀夫人。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . ['mɪsɪz] . ['lɑːrkspɜːr] !
P **.** **Mrs** **.** **Larkspur** **!**
P . 太太 . 翠雀 !

P. 翠雀夫人!

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [sed] ?
Oh **dear** **me** **,** **what** **have** **I** **said** **?**
哦 亲爱的 我 , 什么 有 我 说 ?

天哪，我说了什么?

[jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [baɪ] — [maɪ] ['mʌðər] .
Yes **,** **I** **was** **brought** **here** **by** **—** **my** **mother** **.**
是的 , 我 曾是 带来 这里 经过 — 我的 母亲 .

是的，我是由我母亲带到这里来的。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [oʊ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] .
P **.** **Oh** **,** **your** **mother** **.**
P . 哦 , 你的 母亲 .

P：哦，你妈妈。

[ðen] , [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hɪr] ?
Then , your mother's here ?
然后 , 你的 母亲的 这里 ?

那么，你母亲在这里?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [si:] [er] .
Yes , she was recommended the sea air .
是的 , 她 曾是 受到推崇的 这 海 空气 .

是的，有人建议她去海边呼吸新鲜空气。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[pi:] . [ʃi:z] [nɑ:t] [wel] ?
P . She's not well ?
P . 她是 不是 出色地 ?

P：她身体不舒服吗?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[noʊ] , [ʃi:z] [nɑ:t] ['veri] [wel] .
No , she's not very well .
不 , 她是 不是 非常 出色地 .

不，她身体不太好。

[ɪn][fækt] [ʃi:z] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ru:m] .
In fact she's so ill that she has to keep her room .
在 事实 她是 所以 患病的 那 她 有 到 保持 她 房间 .

事实上，她病得很重，不得不待在自己的房间里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[pi:] .
P .
P .

P.

[oʊ] [dɪr] , [aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] .
Oh dear , I'm sorry to hear that .
哦 亲爱的 , 我是 对不起 到 听到 那 .

哦，天哪，听到这个消息我很难过。

[aɪ] [fɪr] , [ðen] , [aɪ] [ʃænt] [si:] [hɜ:r; hər] .
I fear , then , I shan't see her .
我 害怕 , 然后 , 我 不会 看 她 .

恐怕我见不到她了。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][wəʊnt] — ([ə'saɪd]) [kən'sɪdərɪŋ] [ʃiːz] [bɪn] [ded] [ðɪs] ['twenti] ['jɪrz] .
I'm **afraid** **you** **won't** **—** **(** **aside** **)** **considering** **she's** **been** **dead** **this** **twenty** **years** **.**
我是 害怕的 你 惯于 — (旁边) 考虑 她是 到过 死的 这 二十 年 .

恐怕你不会——（顺便一提）考虑到她已经去世二十年了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] .
P .
P .

P.

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][kwaɪt][ə'loʊn] [hɪr] , [aɪ] [pər'siːv] .
But **you're** **not** **quite** **alone** **here** **,** **I** **perceive** **.**
但 你是 不是 相当 独自的 这里 , 我 感知 .

但我感觉你并不孤单。

[aɪ][met] [mɪs] ['dɑːrlɪŋtən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .
I **met** **Miss** **Darlington** **upon** **the** **stairs** **.**
我 遇见 错过 达灵顿 之上 这 楼梯 .

我在楼梯上遇到了达林顿小姐。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['steɪɪŋ] [hɪr] .
Yes **,** **she** **is** **staying** **here** **.**
是的 , 她 是 入住 这里 .

是的，她会留在这里。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] .
P .
P .

P.

[ə'pɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Upon **the** **look** **out** **for** **a** **husband** **,** **I** **suppose** **.**
之上 这 看 出去 为了 一个 丈夫 , 我 认为 .

我想，她大概是在寻找丈夫吧。

[haʊ] ['veri] [pleɪn] [ʃiːz] [groʊn] !
How **very** **plain** **she's** **grown** **!**
如何 非常 清楚的 她是 生长 !

她长得真丑啊!

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[pleɪn] ?
Plain ?
清楚的 ?

清楚的?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
P . Don't you think so ?
P . 不 你 思考 所以 ?

P：你不这么认为吗?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[wel] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['iznt] [kwaɪt][soʊ] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Well , perhaps she isn't quite so pretty as she used to be .
出色地 , 也许 她 不是 相当 所以 漂亮的 作为 她 用过的 到 是 .

嗯，或许她不如以前那么漂亮了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . ['prɪti] ?
P . Pretty ?
P . 漂亮的 ?

P. 漂亮吗?

[ʃiː; ʃi]['nevər][wʌz; wəz] [ðæt] .
She never was that .
她 绝不 曾是 那 .

她从来就不是那样的人。

[ʃiː; ʃi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsəbl] ['fɪgjər] .
She once had a passable figure .
她 一次 有 一个 及格 数字 .

她曾经身材还不错。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgjər] .
An exquisite figure .
一个 精美的 数字 .

一位绝世佳人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
P . Do you think so ?
P . 做 你 思考 所以 ?

P：你觉得是这样吗?

[wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] [teɪst] [juː; jʊ] [men] [hæv; həv] !
What extraordinary taste you men have !
什么 非凡的 品尝 你 男人 有 !

你们男人的品味真非凡!

['enihaʊ] , [ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf] .
Anyhow , she's gone off .
无论如何 , 她是 已消失 离开 .

总之，她走了。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

(['dʒʌmpɪŋ] [ʌp])
(jumping up)
(跳 向上)

（跳起来）

[gɔːn] [ɔːf] !
Gone off !
已消失 离开 !

走了!

[wʌt] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['plʌndʒər] ?
What , with Captain Plunger ?
什么 , 和 队长 柱塞 ?

什么？跟船长普拉格一起?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
P . Ha , ha , ha !
P . 哈 , 哈 , 哈 !

P. 哈哈哈哈!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?
You didn't think he'd run away with her ?
你 没有 思考 他会 跑步 离开 和 她 ?

你没想到他会和她私奔吧?

[aɪ] [ment] , [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [lʊks] .
I meant , gone off in looks .
我 意思是 , 已消失 离开 在 看起来 .

我的意思是，外表完全变了样。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[oʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

([drɑːps] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer])
(drops again into a chair)
(滴 再次 进入 一个 椅子)

（再次跌坐在椅子上）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **:**
P .

P.

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [hɪr] : [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] :
By **the** **way** **,** **the** **captain** **is** **here** **:** **came** **by** **the** **same** **train** **as** **we** **did** **:**
经过 这 方式 , 这 队长 是 这里 : 来了 经过 这 相同的 火车 作为 我们 做过 :

对了，船长也来了：他和我们坐的是同一趟火车。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [ʃiːz] ['æŋgld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and **we** **all** **know** **how** **she's** **angled** **for** **him** **.**
和 我们 全部 知道 如何 她是 倾斜的 为了 他 .

我们都知道她是怎么接近他的。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[aɪ][dəunt] [ðoʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
I **don't** **though** **,** **I'm** **sure** **.**
我 不 尽管 , 我是 当然 .

但我肯定不会。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mɪs] ['dɑːrlɪŋtən] [hæz; həz] ['æŋgld] ['æftər] ['kæptɪn] ['plʌndʒər] ?
P **.** **You** **don't** **know** **how** **Miss** **Darlington** **has** **angled** **after** **Captain** **Plunger** **?**
P . 你 不 知道 如何 错过 达灵顿 有 倾斜的 后 队长 柱塞 ?

P：你不知道达林顿小姐是如何接近普朗格船长的吗?

[waɪ] , [wer] ['evər][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [faɪv] ['jɪrz] ?
Why **,** **where** **ever** **have** **you** **been** **this** **five** **years** **?**
为什么 , 在哪里 曾经 有 你 到过 这 五 年 ?

你这五年都去了哪里?

[its] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['redʒɪmənt] .
It's **the** **talk** **of** **the** **whole** **regiment** **.**
它是 这 讲话 的 这 所有的 团 .

这成了全团的热门话题。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ;
So **that** **there** **was** **some** **reason** **for** **your** **exclamation** **,** **though** **not** **much** **;**
所以 那 那里 曾是 一些 原因 为了 你的 感叹 , 尽管 不是 很多 ;

所以你的惊叹是有一定原因的，虽然原因不多;

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] ['kæptɪn]
for **any** **one** **at** **all** **acquainted** **with** **the** **parties** **would** **be** **quite** **sure** **Captain**
为了 任何 一 在 全部 熟人 和 这 各方 会 是 相当 当然 队长
['plʌndʒər] ['wʊdnt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eθəl] ['dɑːrlɪŋtən] .
Plunger **wouldn't** **run** **away** **with** **Ethel** **Darlington** **.**
柱塞 不会 跑步 离开 和 埃塞尔 达灵顿 .

任何稍微了解双方情况的人都会非常肯定，普朗格船长不会带着埃塞尔·达林顿私奔。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [oʊ] !
P **.** **Oh** **!**
P . 哦 !

P. 哦!

['kæptɪn] ['plʌndʒər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] .
Captain **Plunger** **is** **a** **man** **of** **taste** **.**
队长 柱塞 是 一个 男人 的 品尝 .

船长普拉格是个有品位的人。

[hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
He **couldn't** **possibly** **put** **up** **with** **any** **girl** **of** **that** **sort** **.**
他 不能 可能 放 向上 和 任何 女孩 的 那 种类 .

他绝对无法忍受那种类型的女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一点改变：一幕闹剧(A Little Change A Farce in One Scene)
第2/3页

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[wʌt] [sɔːrt] ?
What **sort** **?**
什么 种类 ?

哪种?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] .
P .
P .

P.

[waɪ] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [ɪz][soʊ] ['veri] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɪn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
Why **,** **the** **sort** **of** **girl** **who** **is** **so** **very** **indiscriminate** **in** **the** **attention** **she**
为什么 , 这 种类 的 女孩 WHO 是 所以 非常 不加区分的 在 这 注意力 她
[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .
receives .
接收 .

为什么呢？那种对别人关注毫不挑剔的女孩。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][skɔːrn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] .
He **has** **too** **great** **a** **scorn** **for** **such** **a** **character** **.**
他 有 也 伟大的 一个 轻蔑 为了 这样的 一个 特点 .

他对这种人极其鄙夷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [bɔːl][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['eθəl]
And **yet** **I** **think** **at** **the** **Artillery** **Ball** **I** **saw** **him** **putting** **up** **with** **Ethel**
和 然而 我 思考 在 这 炮兵 球 我 锯 他 推杆 向上 和 埃塞尔
['dɑːrlɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .
Darlington **to** **the** **extent** **of** **half** **-** **a** **-** **dozen** **dances** **in** **succession** **.**
达灵顿 到 这 程度 的 一半 - 一个 - 打 舞蹈 在 演替 .

然而，我觉得在炮兵舞会上，我看到他忍受着埃塞尔·达林顿的热情，连续跳了六支舞。

[hiː; hi] [kən'traɪvz] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][skɔːrn] [ʌn'kɑːmənli] .
He **contrives** **to** **hide** **his** **scorn** **uncommonly** **.**
他 精心策划 到 隐藏 他的 轻蔑 不寻常地 .

他极力掩饰自己的蔑视。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[hiː; hi] [wʊd] [duː] .
He **would** **do** **.**
他 会 做 .

他会的。

['kæptɪn] ['plʌndʒər][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['dʒent(ə)lmən] .
Captain **Plunger** **is** **a** **perfect** **gentleman** **.**
队长 柱塞 是 一个 完美的 绅士 .

船长普朗格是一位十足的绅士。

['hiːd][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] .
He'd **flirt** **with** **her** **,** **no** **doubt** **.**
他会 调情 和 她 , 不 怀疑 .

他肯定会跟她调情。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I've **seen** **him** **.**
我已经 已见 他 .

我见过他。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][get] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He **might** **even** **get** **engaged** **to** **her** **.**
他 可能 甚至 得到 已订婚的 到 她 .

他甚至有可能向她订婚。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] .
But **he** **would** **never** **marry** **such** **a** **girl** **.**
但 他 会 绝不 结婚 这样的 一个 女孩 .

但他绝不会娶这样的女孩。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[ɔːl'ðoʊ] ['hiːd] [get] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Although **he'd** **get** **engaged** **to** **her** **?**
虽然 他会 得到 已订婚的 到 她 ?

虽然他会和她订婚?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] !
Oh **dear** **,** **no** **!**
哦 亲爱的 , 不 !

哦，天哪，不!

['kæptɪn] ['plʌndʒər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] [mə'rælətiˌ] .
Captain **Plunger** **is** **a** **man** **of** **fine** **morality** **.**
队长 柱塞 是 一个 男人 的 美好的 道德 .

船长普朗格是一位品德高尚的人。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .
I **always** **thought** **he** **was** **that** **sort** **of** **man** **.**
我 总是 想法 他 曾是 那 种类 的 男人 .

我一直觉得他就是那种人。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [siːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
The **more** **one** **sees** **of** **him** **,** **the** **more** **one** **likes** **him** **.**
这 更多的 一 看到 的 他 , 这 更多的 一 点赞 他 .

越了解他，就越喜欢他。

(['raɪzɪŋ])
(rising)
(上升)

（上升）

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

[ðen] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Then , seeing him must have the opposite effect to hearing of him ,
然后 , 看到 他 必须 有 这 对面的 影响 到 听力 的 他 ,

那么，见到他本人必然会产生与听说他截然不同的效果。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] .
for the more I hear of him the more I feel inclined to kick him .
为了 这 更多的 我 听到 的 他 这 更多的 我 感觉 倾斜 到 踢 他 .

我越听到他的消息，就越想踢他一脚。

(['raɪzɪŋ])
(rising)
(上升)

（上升）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] .
P .
P .

P.

[juː; jʊ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] ?
You don't like him ?
你 不 喜欢 他 ?

你不喜欢他吗?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] !
I detest him !
我 厌恶 他 !

我讨厌他!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [oʊ] , [juː; jʊ] ['dʒeləs] [mæn] !
P . Oh , you jealous man !
P . 哦 , 你 嫉妒的 男人 !

P：哦，你这个嫉妒心强的人!

[jʊə(r)] ['enviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
You're envious of his success amongst the ladies .
你是 羡慕 的 他的 成功 在 这 女士们 .

你嫉妒他受女性欢迎。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][kʌt][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ɔːf] .
I should like to cut his whiskers off .
我 应该 喜欢 到 切 他的 胡须 离开 .

我想把他的胡子剃掉。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] .
P .
P .

P.

[ænd; ənd][soʊ] [ʃɪr] ['sæmsən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
And so shear Samson of his strength .
和 所以 剪切 参孙 的 他的 力量 .

于是，参孙的力量被彻底夺走了。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[haʊ'evər] , [aɪ][wəʊnt][vent][maɪ] ['mælɪs][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][pɔɪnt][aʊt][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]
However , I won't vent my malice upon you ; I must point out the beauties of
然而 , 我 惯于 发泄 我的 恶意 之上 你 ; 我 必须 观点 出去 这 美女 的
[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 .

但是，我不会对我发泄恶意；我必须指出这个街区的美好之处。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
It won't take long .
它 惯于 拿 长的 .

不会花很长时间。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [wiːd] ['betər] [goʊ][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['hædnt][wiː; wi] ?
P . We'd better go outside to see them , hadn't we ?
P . 我们会 更好的 去 外部 到 看 他们 , 之前没有 我们 ?

P：我们最好出去看看他们，对吧?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [siː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][stænd] .

I	think	you'll	see	enough	of	them	from	where	you	stand	.
我	思考	你会	看	足够的	的	他们	从	在哪里	你	站立	.

我觉得从你站的地方应该能看到足够多的它们了。

[naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ?

Now	,	are	you	looking	?
现在	,	是	你	寻找	?

现在，你在找什么呢?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] . [jes] .

P	.	Yes	.
P	.	是的	.

P. 是的。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[ʌp] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][skaɪ] .

Up	there's	the	sky	.
向上	有	这	天空	.

上面是天空。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] . [wel] , [aɪv] [siːn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

P	.	Well	,	I've	seen	that	before	.
P	.	出色地	,	我已经	已见	那	前	.

P：嗯，我以前见过这种情况。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juːl] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] - [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

Oh	,	if	you	think	that	you'll	see	anything	in	Dumpington	you	haven't	seen	before	,
哦	,	如果	你	思考	那	你会	看	任何事物	在	-	你	还没有	已见	前	,

哦，如果你以为在邓普顿能看到什么你以前没见过的东西，

[waɪ] , [juːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

why	,	you'll	be	disappointed	.
为什么	,	你会	是	失望的	.

为什么？你会失望的。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] . [wel] , [wʌt] [nekst] ?

P	.	Well	,	what	next	?
P	.	出色地	,	什么	下一个	?

P：那么，接下来呢?

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[daʊn] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][sænd] .
Down **there's** **the** **sand** **.**
向下 有 这 沙 .

下面就是沙子。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [jes] , [dəunt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
P **.** **Yes** **,** **don't** **they** **call** **it** **something** **else** **?**
P . 是的 , 不 他们 称呼 它 某物 别的 ?

P：是的，他们是不是叫它别的名字?

[nɑːt][sænd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Not **sand** **,** **but** **something** **like** **it** **.**
不是 沙 , 但 某物 喜欢 它 .

不是沙子，而是类似沙子的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[strænd] ?
Strand **?**
斯特兰德 ?

斯特兰?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [strænd] !
P **.** **Strand** **!**
P . 斯特兰德 !

P. Strand!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
that's **it** **.**
那就是 它 .

就是这样。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[jes] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][strænd] .
Yes **,** **some** **people** **call** **it** **strand** **.**
是的 , 一些 人们 称呼 它 链 .

是的，有些人称之为链状物。

[ðə; ði]['grəusəz][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['ʃʊgər] .

The	grocers	call	it	sugar	.
这	杂货商	称呼	它	糖	.

杂货店老板称之为糖。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[pi:] .

P	.
P	.

P.

[haʊ] ['veri]['pleɪf(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

How	very	playful	of	them	!
如何	非常	顽皮的	的	他们	!

他们真顽皮!

[wel] , [goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði][nekst] ['bju:ti] .

Well	,	go	on	,	and	tell	me	the	next	beauty	.
出色地	,	去	在	,	和	告诉	我	这	下一个	美丽	.

好，继续，告诉我下一个美女是谁。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

['oʊvər][ðeəz; ðəz][ðə; ði][sʌn] .

Over	there's	the	sun	.
超过	有	这	太阳	.

那边是太阳。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[pi:] .

P	.
P	.

P.

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] .

But	I	can't	look	at	that	,	because	of	my	complexion	.
但	我	不能	看	在	那	,	因为	的	我的	肤色	.

但我没法看，因为我的肤色。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [ðə; ði][læst] ['bju:ti] [ʌv; əv] - .

I'm	sorry	you	can't	look	at	that	,	because	it's	the	last	beauty	of	Dumpington	.
我是	对不起	你	不能	看	在	那	,	因为	它是	这	最后的	美丽	的	-	.

很遗憾你不能去看，因为那是邓普顿最后的美景了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
P . **Is** **that** **all** **?**
P . 是 那 全部 ?

问：就这些吗?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** .
那就是 全部 .

就这样。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [gʊd] ['greɪʃəs] , [haʊ] [duː] ['piːp(ə)l] [pæs] [ðer; ðər] [taɪm] [hɪr] ?
P . **Good** **gracious** , **how** **do** **people** **pass** **their** **time** **here** **?**
P . 好的 亲切 , 如何 做 人们 经过 他们的 时间 这里 ?

P：我的天哪，这里的人们是如何消磨时间的?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] .
In **the** **morning** , **they** **sit** **and** **look** **at** **the** **sun** .
在 这 早晨 , 他们 坐 和 看 在 这 太阳 .

清晨，他们坐着看太阳。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] .
In **the** **evening** , **they** **sit** **and** **look** **at** **the** **moon** .
在 这 晚上 , 他们 坐 和 看 在 这 月亮 .

晚上，他们坐着赏月亮。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] — [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [siː] .
Oh **dear** , **I** **quite** **forgot** — **occasionally** **you** **can** **see** **the** **sea** .
哦 亲爱的 , 我 相当 忘了 — 偶尔 你 能 看 这 海 .

哦，天哪，我完全忘了——偶尔可以看到大海。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] .
P .
P .

P.

[ðə; ði] [siː] !
The **sea** **!**
这 海 !

大海!

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

['sʌmtaɪmz] — [θruː] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['telɪskoʊp] .
Sometimes **—** **through** **a** **strong** **telescope** **.**
有时 — 通过 一个 强的 望远镜 .

有时——通过高倍望远镜。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [juː; jʊ] [guːs] , [its] [ðer; ðər] .
P **.** **You** **goose** **,** **it's** **there** **.**
P . 你 鹅 , 它是 那里 .

P：你这傻瓜，它就在那儿。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[waɪ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ðɪ][taɪd][hæz; həz]['æktʃuəli] [ə'raɪvd] .
Why **so** **it** **is** **,** **the** **tide** **has** **actually** **arrived** **.**
为什么 所以 它 是 , 这 潮 有 实际上 到达的 .

原因何在？潮水真的来了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ten] [deɪz] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - [ðə; ðɪ][taɪd][ɪz]
For **the** **first** **time** **in** **the** **ten** **days** **that** **I** **have** **been** **at** **Dumpington** **the** **tide** **is**
为了 这 第一的 时间 在 这 十 天 那 我 有 到过 在 - 这 潮 是
['kʌmɪŋ] [ɪn] .
coming **in** **.**
未来 在 .

在我来到邓平顿的十天里，这是第一次看到潮水上涨。

[its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['goʊɪŋ][aʊt] [bɪ'fɔːr] .
It's **always** **been** **going** **out** **before** **.**
它是 总是 到过 去 出去 前 .

以前总是出去玩。

[hʌʃ] ! [hɑːrk] !
Hush **!** **Hark** **!**
嘘 ! 听着 !

嘘！听！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [wʌt] [tuː; tə] ?
P **.** **What** **to** **?**
P . 什么 到 ?

P. 做什么？

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sfɪəz] .
The music of the spheres .
这 音乐 的 这 球体 .

天体音乐。

([ə; eɪ]['dʒɜːrmən][bænd] [straɪks] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd])
(a German band strikes up outside)
(一个 德语 乐队 罢工 向上 外部)

（外面传来德国乐队的演奏声）

[bəuθ] .
BOTH .
两个都 .

两个都。

[oʊ] [lɔː] !
Oh law !
哦 法律 !

哦，法律！

['eksɪʌnt][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [θruː] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə][stɑːp][bænd] .
Exeunt arm - in - arm through window , to stop band .
退场 手臂 - 在 - 手臂 通过 窗户 , 到 停止 乐队 .

众人手挽着手从窗户退场，以停止乐队演出。

['entər] ['kæptɪn] ['plʌndʒər] , [led][baɪ] ['weɪtər] , [el] .
Enter CAPTAIN PLUNGER , led by WAITER , L .
进入 队长 柱塞 , 引领 经过 服务员 , L .

由 WAITER, L. 带领的 CAPTAIN PLUNGER 登场。

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [ruːm] , [sɜːr] .
This is the public room , sir .
这 是 这 民众 房间 , 先生 .

先生，这里是公共房间。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[oʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [duː][send][sʌm; səm][wʌn][aʊt][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] ['veri] ['bræsi] [bænd] .
Oh , good gracious , do send some one out to stop that very brassy band .
哦 , 好的 亲切 , 做 发送 一些 一 出去 到 停止 那 非常 铜管乐器 乐队 .

哦，我的天哪，快派人去制止那支喧闹的乐队吧。

([ˌaɪ 'tiː]['stɑːps])
(it stops)
(它 停止)

（它停止了）

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

[ðə; ðɪ][bænd] , [sɜːr] ?
The band , sir ?
这 乐队 , 先生 ?

是乐队吗，先生?

[oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
Oh , that's nothing .
哦 , 那就是 没有什么 .

哦，那没什么。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪsti] ['mɪnstrəl] — [ðem; ðəm][æz; əz]['nevər] [pleɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,
You should hear the Christy Minstrels — them as never play in London ,
你 应该 听到 这 克里斯蒂 吟游诗人 — 他们 作为 绝不 玩 在 伦敦 ,

你应该听听克里斯蒂吟游诗人乐队的演出——他们从未在伦敦演出过。

[sɜːr] — [ðə; ði] [tuː] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd] ['fɪdl] , [ðə; ði][blaɪnd][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
sir — the two men with the harp and fiddle , the blind man with the
先生 — 这 二 男人 和 这 竖琴 和 小提琴 , 这 瞎的 男人 和 这
[ə'kɔːrdiən] ,
accordion ,
手风琴 ,

先生——那两个弹竖琴和小提琴的人，还有那个拉手风琴的盲人，

[ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] , [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪn] ['wɪs(ə)l] ,
the woman with the tambourine , the lad with the tin whistle ,
这 女士 和 这 铃鼓 , 这 小伙子 和 这 锡 哨 ,

拿着铃鼓的女人，拿着锡哨的男孩，

[ðə; ði] [θriː] ['fɔːrən] ['gɜːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['bændʒəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] , [ðə; ði] [pʌntʃ]
the three foreign girls with the two banjoes and a drum , the Punch
这 三 外国的 女孩们 和 这 二 班卓琴 和 一个 鼓 , 这 冲床
[ænd; ənd]['dʒuːdi]
and Judy
和 朱迪

三个外国女孩，带着两把班卓琴和一面鼓，还有木偶戏《潘趣和朱迪》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃoʊ] , [ðə; ði]['bægpaɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærəl] - ['ɔrgənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋkiz] , [ɔːl][ə'goʊɪŋ]
Show , the bagpipes , and the barrel - organs With the monkeys , all agoing
展示 , 这 风笛 , 和 这 桶 - 器官 和 这 猴子 , 全部 过去
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

表演、风笛、手摇风琴，还有猴子们，全都同时演奏。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['veri] ['laɪvli] , [sɜːr] .
It makes it very lively , sir .
它 制作 它 非常 热闹 , 先生 .

先生，这让它变得非常生动。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[jes] , ['dedli] ['laɪvli] .
Yes , deadly lively .
是的 , 致命 热闹 .

是的，非常活跃。

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

- [ɪz] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] .
Dumpington is very musical .
- 是 非常 音乐 .

邓平顿非常有音乐天赋。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ðen] , - [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts] [mju'zɪʃənz] .
Then , Dumpington is very different from its musicians .
然后 , - 是 非常 不同的 从 它是 音乐家 .

那么，邓普顿镇与它的音乐家们就截然不同了。

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

[its] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌt] [ðeɪ] [pleɪ] [tuː; tə] , [sɜːr] .
It's the children what they play to , sir .
它是 这 孩子们 什么 他们 玩 到 , 先生 .

先生，他们演奏的曲目是给孩子们听的。

[wiːv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,
We've a large family on the ground floor just recovering from the measles ,
我们已经 一个 大的 家庭 在 这 地面 地面 只是 恢复中 从 这 麻疹 ,

我们一楼住着一家人，他们刚从麻疹中恢复过来。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [æz; əz][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔːf]
a small family on the floor above as have just had the whooping cough
一个 小的 家庭 在 这 地面 多于 作为 有 只是 有 这 欢呼 咳嗽
— [oʊ] ,
— oh ,
— 哦 ,

楼上的一家人刚刚得了百日咳——哦，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [sɜːr] ,
in the night , sir ,
在 这 夜晚 , 先生 ,

先生，夜里……

[ðeɪ] [wʊps] ['ɔːf(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] ['fæməli][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɒts] [dʒʌst] [ˌhæf'weɪ]
they whoops awful — and a middling family in the next room what's just halfway
他们 哎呀 可怕 — 和 一个 中等 家庭 在 这 下一个 房间 是什么 只是 半
[θruː] [ðə; ði]['skɑːrlət]['fiːvər] ;
through the scarlet fever ;
通过 这 猩红 发烧 ;

他们发出可怕的嚎叫——而隔壁房间里一个普通的家庭正处于猩红热的中期阶段；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ə'tæk] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] .
and a very nice attack they're having .
和 一个 非常 好的 攻击 它们是 拥有 .

他们打出了一场非常漂亮的进攻。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] !
Heaven **preserve** **us** **!**
天堂 保存 我们 !

老天保佑!

[ðen] [ɪz] - [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ?
then **is** **Dumpington** **a** **hospital** **?**
然后 是 - 一个 医院 ?

那么，Dumpington 是一家医院吗?

['weɪtər] .
WAITER **.**
服务员 .

服务员。

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ?
A **hospital** **?**
一个 医院 ?

医院?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜːr] .
I **don't** **know** **about** **that** **,** **sir** **.**
我 不 知道 关于 那 , 先生 .

先生，我对此并不了解。

[ðə; ði][mɑːnt'piːljər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðeɪ] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] .
The **Montpelier** **of** **the** **North** **,** **they** **calls** **it** **.**
这 蒙彼利埃 的 这 北 , 他们 呼叫 它 .

他们称它为"北方蒙彼利埃"。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[huː] [dʌz] ?
Who **does** **?**
WHO 做 ?

谁会这么做?

['weɪtər] .
WAITER **.**
服务员 .

服务员。

[wel] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] .
Well **,** **the** **railway** **companies** **.**
出色地 , 这 铁路 公司 .

嗯，就是铁路公司。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[haʊ] [diː] - [juː; jʊ][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ?
How **d** **'** **you** **get** **down** **to** **the** **sea** **?**
如何 d - 你 得到 向下 到 这 海 ?

如何下到海边?

['weɪtər] .
WAITER **.**
服务员 .

服务员。

[juː; jʊ][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] , [sɜːr] .

You	go	along	the	pier	,	sir	.
你	去	沿着	这	码头	,	先生	.

先生，您沿着码头走。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] .

Oh	,	you	walk	along	the	pier	.
哦	,	你	走	沿着	这	码头	.

哦，你沿着码头散步。

[ˈweɪtər] .

WAITER	.
服务员	.

服务员。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [wɔːk] , [sɜːr] — [its] [ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] .

Not	many	people	walk	,	sir	—	it's	a	mile	long	.
不是	许多	人们	走	,	先生	—	它是	一个	英里	长的	.

先生，很少有人走路——这条路有一英里长。

[treɪnz] [stɑːrt] [ˈevri] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] .

Trains	start	every	fifteen	minutes	.
火车	开始	每一个	十五	分钟	.

列车每十五分钟一班。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[ðæts] [ɪf] [ˈenibɑːdi] [ˈwɒnts][tuː; tə][goʊ] ?

That's	if	anybody	wants	to	go	?
那就是	如果	任何人	想要	到	去	?

如果有人想去的话?

[ˈweɪtər] .

WAITER	.
服务员	.

服务员。

[prɪˈsaɪsli] [soʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn][ˈevər] [dʌz] [wɑːnt] , [ðeɪ] [dəunt][stɑːrt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .

Precisely	so	,	sir	;	but	as	no	one	ever	does	want	,	they	don't	start	at	all	,	sir	.
恰恰	所以	,	先生	;	但	作为	不	一	曾经	做	想	,	他们	不	开始	在	全部	,	先生	.

正是如此，先生；但由于没有人愿意，所以他们根本不会开始，先生。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [duː][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][duː] [ðen] ?

What	the	dickens	do	the	people	do	then	?
什么	这	狄更斯	做	这	人们	做	然后	?

那这些人到底都干了些什么?

[ˈweɪtər] .

WAITER	.
服务员	.

服务员。

[wel] , [ðeə(r)] ['moʊstli] [wiːld] [ə'baʊt] [ɪn] [bæθ] [tʃerz] .
Well , they're mostly wheeled about in Bath chairs .
出色地， 它们是 大多 带轮子的 关于 在 洗澡 椅子 .

嗯，他们大多是坐在巴斯椅上四处走动的。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[oʊ] , [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] !
Oh , preserve us !
哦 , 保存 我们 !

哦，救救我们吧!

[wer] [ɪz]['mɪsɪz] . ['plʌndʒər] ?
Where is Mrs . Plunger ?
在哪里 是 太太 . 柱塞 ?

普朗格太太在哪里?

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

[went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , [sɜːr] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
Went out on the balcony as we came in , sir — with a gentleman .
去 出去 在 这 阳台 作为 我们 来了 在 , 先生 — 和 一个 绅士 .

先生，我们进来的时候，他正和一位男士一起走到阳台上。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] !
A gentleman !
一个 绅士 !

一位绅士!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Did she seem to know him ?
做过 她 似乎 到 知道 他 ?

她看起来像是认识他吗?

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

['veri] [mʌtʃ] , [sɜːr] .
Very much , sir .
非常 很多 , 先生 .

非常感谢，先生。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] .
You can go .
你 能 去 .

你可以走了。

[aɪl] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
I'll **join** **them** **.**
患病的 加入 他们 .

我会加入他们。

['weɪtər] .
WAITER **.**
服务员 .

服务员。

[beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .
Beg **your** **pardon** **,** **sir** **,** **but** **I** **don't** **think** **they** **want** **you** **to** **.**
求 你的 赦免 , 先生 , 但 我 不 思考 他们 想 你 到 .

先生，恕我冒昧，但我认为他们并不希望您这样做。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] — ['kɪtʃɪn] , ['feloʊ] !
Go **to** **the** **—** **kitchen** **,** **fellow** **!**
去 到 这 — 厨房 , 同伴 !

去厨房，伙计！

['eksɪt] ['weɪtər] , [el] .
Exit **WAITER** **,** **L** **.**
出口 服务员 , L .

出口 WAITER，L。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [maɪ][waɪf][hæz; həz][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][kəm'pænjən] .
Upon **my** **word** **,** **my** **wife** **has** **lost** **no** **time** **in** **finding** **a** **companion** **.**
之上 我的 单词 , 我的 妻子 有 丢失的 不 时间 在 寻找 一个 伴侣 .

我话音刚落，我妻子就立刻找到了伴侣。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɔːr]
I **don't** **think** **that** **I** **can** **pay** **her** **a** **more**
我 不 思考 那 我 能 支付 她 一个 更多的

我觉得我不能再给她更多钱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

['fɪtɪŋ] ['kɑːmplɪmənt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .
fitting **compliment** **than** **that** **of** **following** **her** **example** **.**
配件 赞扬 比 那 的 下列的 她 例子 .

比效仿她的榜样更合适的赞美。

[its] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər] - [aɪ] [sɔː] [mɪs] ['dɑːrlɪŋtən] [dʒʌst] [naʊ] ,
It's **a** **lucky** **thing** **for** **Dumpington** **I** **saw** **Miss** **Darlington** **just** **now** **,**
它是 一个 幸运的 事物 为了 - 我 锯 错过 达灵顿 只是 现在 ,

对邓普顿来说真是件幸运的事，我刚才看到了达灵顿小姐。

[ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][treɪn] [ðæt] ['stɑːrts][fɔːr; fər] ['eniwer] .
or **I'd** **have** **gone** **by** **the** **first** **train** **that** **starts** **for** **anywhere** **.**
或者 ID 有 已消失 经过 这 第一的 火车 那 开始 为了 任何地方 .

否则我就坐第一班开往任何地方的火车去了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm] ['mærid] ?
I **wonder** **if** **she** **knows** **I'm** **married** **?**
我 想知道 如果 她 知道 我是 已婚 ?

我不知道她是否知道我已经结婚了？

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pepərz] [dəunt] [riːtʃ] [hɪr] .
Let us hope the London papers don't reach here .
让 我们 希望 这 伦敦 文件 不 抵达 这里 .

但愿伦敦的报纸不会传到这里。

([siːz] ['peɪpər])
(sees paper)
(看到 纸)

（见论文）

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ðə; ði] “ - [gə'zet] .
The “ Dumpington Gazette .
这 “ - 公报 .

《邓普顿公报》。

” [its] [nɑːt] [ɪn] [ðæt] .
” It's not in that .
” 它是 不是 在 那 .

“不在那里。”

([sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [riːdz]) “ [sə'luːbriti] [ʌv; əv] - .
(sits down and reads) “ Salubrity of Dumpington .
(坐着 向下 和 阅读) “ 健康 的 - .

（坐下来阅读）“邓普顿的健康”。

[ðə; ði] ['slændərəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] ,
The slanderous assertion that this fashionable watering place ,
这 诽谤 断言 那 这 时髦 浇水 地方 ,

这种诽谤性的说法称，这家时髦的休闲场所，

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæləksi] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ɪz]
the annual rendezvous of such a galaxy of rank and beauty , is
这 年度的 会合 的 这样的 一个 星系 的 秩 和 美丽 , 是
[ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] ,
infected with an epidemic ,
已感染 和 一个 流行性 ,

每年这样一场汇聚众多名流美人的盛会，如今却染上了瘟疫。

[ɪz] [ðə; ði] ['beɪsləs] ['kæləmni] [ʌv; əv] ['venəməs] [mə'lɪgnəti] .
is the baseless calumny of venomous malignity .
是 这 无根据的 诽谤 的 有毒 恶毒 .

这是毫无根据的恶意诽谤。

[ðə; ði] ['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['keɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɑːr; ər] ['jiːldɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]
The only fifteen cases in the neighbourhood are yielding rapidly to the invigorating
这 仅有的 十五 案例 在 这 邻里 是 屈服 快速 到 这 令人精神振奋
['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [siː] [er] ,
influence of our sea air ,
影响 的 我们的 海 空气 ,

附近仅有的十五例病例都在我们这里清新的海风的提神作用下迅速好转。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'flægɪŋ] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mʌmps] , [ðə; ði] ['eɪb(ə)l]
and the unflagging energy and skill of Dr . Mumps , the able
和 这 不间断 活力 和 技能 的 博士 . 腮腺炎 , 这 有能力的
[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [præk'tɪʃənər] ,
and experienced practitioner ,
和 经验丰富的 实践者 ,

还有穆姆斯医生那不知疲倦的精力和精湛的医术，他是一位能干且经验丰富的医生。

[huː] ['ædvətaiziz] ['wiːkli] [ɪn][ðə; ði] - - [gə'zet] . -
who advertises weekly in the ' Dumpington Gazette . '
WHO 广告 每周 在 这 - - 公报 . -

每周都在《邓普顿公报》上刊登广告的人。

" ['miːnwaɪl] ['eθəl] [hæz; həz][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [ɑːr] . , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Meanwhile ETHEL has re - entered , R . , and sat beside him .
" 同时 埃塞尔 有 关于 - 进入 , 拉 . , 和 卫星 旁 他 .

"与此同时，ETHEL 又回来了，R，坐在他旁边。"

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['peɪpər]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Do you find the paper very interesting ?
做 你 寻找 这 纸 非常 有趣的 ?

你觉得这篇论文很有意思吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

(['dʒʌmpɪŋ][ʌp]) [mɪs] ['dɑːrlɪŋtən] !
(jumping up) Miss Darlington !
(跳 向上) 错过 达灵顿 !

（跳起来）达林顿小姐！

[aɪ][beg][ten]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
I beg ten thousand pardons for not seeing you before .
我 求 十 千 赦免 为了 不是 看到 你 前 .

我之前没见到你，实在抱歉。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] .
This is indeed a happy meeting .
这 是 的确 一个 快乐的 会议 .

这真是一次令人愉快的会面。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ðæt] [ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['bjuːti] [wʌz; wəz][æt; ət]
I was reading in the paper that a galaxy of rank and beauty was at
我 曾是 阅读 在 这 纸 那 一个 星系 的 秩 和 美丽 曾是 在
- ,
Dumpington ,
- ,

我在报纸上读到，邓普顿聚集了一群地位显赫、美艳动人的名人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['bjuːti] [wʌz; wəz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and I was wondering where the beauty was , unconscious that it was
和 我 曾是 好奇 在哪里 这 美丽 曾是 , 无意识 那 它 曾是
[soʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] .
so near me .
所以 靠近 我 .

我当时还在想，美景在哪里呢？却浑然不知它其实就在我身边。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

['veri] [nɪr] [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] [mɪs] [kɜ-'ʌðɜ-z] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

Very	**near**	**indeed**	**,**	**for**	**Miss**	**Carruthers**	**is**	**at**	**this**	**hotel**	**.**
非常	靠近	的确	,	为了	错过	卡拉瑟斯	是	在	这	酒店	.

确实很近，因为卡拉瑟斯小姐就住在这家酒店。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [hu:] [ɪz] ?

I	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**who**	**is**	**?**
我	求	你的	赦免	,	WHO	是	?

请问，您是谁?

['eθəl] .

ETHEL	**.**
埃塞尔	.

乙基。

[mɪs] [kɜ-'ʌðɜ-z] .

Miss	**Carruthers**	**.**
错过	卡拉瑟斯	.

卡拉瑟斯小姐。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[wʌt] , [ɪz] [mɪs] [kɜ-'ʌðɜ-z] [mɪs] [kɜ-'ʌðɜ-z] [stɪl] ?

What	**,**	**is**	**Miss**	**Carruthers**	**Miss**	**Carruthers**	**still**	**?**
什么	,	是	错过	卡拉瑟斯	错过	卡拉瑟斯	仍然	?

什么？卡拉瑟斯小姐还是卡拉瑟斯小姐吗?

['eθəl] .

ETHEL	**.**
埃塞尔	.

乙基。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'i:] , [jes] .

Oh	**,**	**dear**	**me**	**,**	**yes**	**.**
哦	,	亲爱的	我	,	是的	.

哦，天哪，是的。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

([ə'saɪd]) [hə'rɑ:] !

(	**aside**	**)**	**Hurrah**	**!**
(	旁边	)	欢呼	!

（旁白）万岁!

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪm] ['mærid] .

She	**doesn't**	**know**	**I'm**	**married**	**.**
她	不	知道	我是	已婚	.

她不知道我已经结婚了。

“ [saʊnd] [ðə; ði] [laʊd] ['tɪmbrəl] [ɔ:(r)]['i:dʒəpts, 'i:dʒɪpts] — — ” ([ə; eɪ] [ˌtæmbə'ri:n] [straɪks] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd])

“	**Sound**	**the**	**loud**	**timbrel**	**o'er**	**Egypt's**	**—**	**—**	**”**	**(**	**a**	**tambourine**	**strikes**	**up**	**outside**	**)**
“	声音	这	大声	铃鼓	超过	埃及的	—	—	”	(	一个	铃鼓	罢工	向上	外部	)

“在埃及的——”（外面传来铃鼓声）

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] ; [duː] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [pliːz] !
There's that eternal woman with the tambourine ; do send her away , please !
有 那 永恒 女士 和 这 铃鼓 ; 做 发送 她 离开 , 请 !

那个永远抱着铃鼓的女人；请把她赶走吧!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

([rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ])
(runs to window)
(跑步 到 窗户)

(跑到窗边)

[ðer; ðər] , ['ðætəl] [duː] ; [wiːv] [gɑːt] [noʊ] ['kɔpəz] .
There , that'll do ; we've got no coppers .
那里 , 那将 做 ; 我们已经 得到 不 铜 .

好了，就这样吧；我们没有铜板了。

(['kʌmɪŋ] [bæk])
(coming back)
(未来 后退)

(返回)

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — —
You were saying — —
你 是 说 — —

你刚才说——

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [mɪs] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] [ɪz] [stɪl] [mɪs] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] , [ænd; ənd] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]
I was saying that Miss Carruthers is still Miss Carruthers , and is likely to
我 曾是 说 那 错过 卡拉瑟斯 是 仍然 错过 卡拉瑟斯 , 和 是 可能 到
[rɪ'meɪn] [soʊ] .
remain so .
保持 所以 .

我的意思是，卡拉瑟斯小姐还是卡拉瑟斯小姐，而且很可能一直都是。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [men] ['riːəli] [hæv; həv] [ðə; ði] [teɪst] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] .
That is , if men really have the taste that they pretend to .
那 是 , 如果 男人 真的 有 这 品尝 那 他们 假装 到 .

也就是说，如果男人真的像他们假装的那样有品味的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do **you** **really** **think** **so** **?**
做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [gɜːrl] .
Oh **,** **I** **don't** **know** **,** **she's** **a** **dashing** **girl** **.**
哦 , 我 不 知道 , 她是 一个 帅气 女孩 .

哦，我不知道，她是个很漂亮的女孩。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['dæʃɪŋ] ['gɝːlz] .
I **don't** **like** **dashing** **girls** **.**
我 不 喜欢 帅气 女孩们 .

我不喜欢打扮时髦的女孩。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[wel] , [wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [gɜːrl] , [aɪ] [miːn] [ʃiːz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
Well **,** **when** **I** **say** **a** **dashing** **girl** **,** **I** **mean** **she's** **undeniably** **accomplished** **.**
出色地 , 什么时候 我 说 一个 帅气 女孩 , 我 意思是 她是 无可否认 完成 .

嗯，我说她是个魅力四射的女孩，我的意思是她无疑非常有成就。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [peɪnts] !
I **have** **heard** **she** **paints** **!**
我 有 听到 她 油漆 !

我听说她会画画!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Ah **,** **you** **don't** **care** **for** **her** **.**
啊 , 你 不 关心 为了 她 .

啊，你不喜欢她。

[wel] , [aɪ][æd'mɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
Well **,** **I** **admit** **,** **she** **is** **a** **little** **difficult** **to** **understand** **.**
出色地 , 我 承认 , 她 是 一个 小的 难的 到 理解 .

嗯，我承认，她说话有点难懂。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !
Oh , dear me , no !
哦 , 亲爱的 我 , 不 !

哦，天哪，不要！

[aɪ][kɔːl][hɜːr; hər]['veri] [pleɪn] .
I call her very plain .
我 称呼 她 非常 清楚的 .

我觉得她长相很普通。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɪdərd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][sʌm; səm] .
And yet she is considered beautiful by some .
和 然而 她 是 经过考虑的 美丽的 经过 一些 .

然而，有些人认为她很漂亮。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kən'sɪdəz] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [hɜːr'self] .
I only know one person who considers so , and that's herself .
我 仅有的 知道 一 人 WHO 考虑 所以 , 和 那就是 她自己 .

我只认识一个这么想的人，那就是她自己。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] .
Oh , but I know another .
哦 , 但 我 知道 其他 .

哦，但我知道还有另一个。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[duː][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[wɒts] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kriːtʃərz] [neɪm] ?
What's the curious creature's name ?
是什么 这 好奇的 生物的 姓名 ?

这种奇特的生物叫什么名字?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[hɪz; ɪz] [neɪm] — —
His name — —
他的 姓名 — —

他的名字——

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[hɪz; ɪz] [neɪm] .
His **name** .
他的 姓名 .

他的名字。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
I **thought** **it** **was** **a** **man** .
我 想法 它 曾是 一个 男人 .

我以为是个男人。

[wel] , [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
Well , **what's** **his** **name** ?
出色地 , 是什么 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['lɑ:rkspɜ:r] .
His **name** **is** **Larkspur** .
他的 姓名 是 翠雀 .

他的名字叫翠雀。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

['lɑ:rkspɜ:r] !
Larkspur **!**
翠雀 !

翠雀花!

[kæpt] . ['lɑ:rkspɜ:r] .
CAPT . **Larkspur** .
船长 . 翠雀 .

拉克斯珀上尉

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[its] [maɪ][tɜ:rn][tu:; tə][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] [naʊ] .
It's **my** **turn** **to** **beg** **your** **pardon** **now** .
它是 我的 转动 到 求 你的 赦免 现在 .

现在轮到我向你道歉了。

[jʊə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
You're **very** **much** **mistaken** .
你是 非常 很多 错误 .

你大错特错了。

['mɪstər] . ['lɑ:rkspɜ:r] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .
Mr . **Larkspur** **doesn't** **care** **for** **her** **at** **all** .
先生 . 翠雀 不 关心 为了 她 在 全部 .

拉克斯珀先生一点也不喜欢她。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ɪn'di:d] ; [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [prə'poʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
Indeed ; **I** **wonder** **what** **possessed** **him** **to** **propose** **to** **her** .
的确 ; 我 想知道 什么 拥有 他 到 提出 到 她 .

确实，我很好奇他当时是怎么想的，竟然向她求婚。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[prə'poʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] !
Propose **to** **her** !
提出 到 她 !

向她求婚吧!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[jes] , [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hi:z] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?
Yes , **don't** **you** **know** **that** **he's** **proposed** **to** **her** ?
是的 , 不 你 知道 那 他是 建议的 到 她 ?

难道你不知道他已经向她求婚了吗?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
I **don't** **believe** **it** **—** **not** **a** **word** **of** **it** **!**
我 不 相信 它 — 不是 一个 单词 的 它 !

我一个字都不信!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [best] [ə'θɔ:rəti] .
I **have** **it** **on** **the** **very** **best** **authority** .
我 有 它 在 这 非常 最好的 权威 .

我从最权威的渠道得知此事。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ɑ:n] [hu:z] ?
On **whose** **?**
在 谁 ?

谁的?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ɑːn] [mɪs] [kɝˈʌðɝz] - [oʊn] .
On Miss Carruthers ' own .
在 错过 卡拉瑟斯 - 自己的 .

卡拉瑟斯小姐自己做的。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[oʊ] ! [mɪs] [kɝˈʌðɝz] - [oʊn] !
Oh ! Miss Carruthers ' own !
哦 ! 错过 卡拉瑟斯 - 自己的 !

哦！卡拉瑟斯小姐自己的！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['kæptɪn] ['plʌndʒər] ,
Captain Plunger ,
队长 柱塞 ,

船长普朗格

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [wʊd]
now I should have thought with your experience of the world you would
现在 我 应该 有 想法 和 你的 经验 的 这 世界 你 会
[hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [mɪs] [kɝˈʌðɝz] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst]
have known that upon such a subject Miss Carruthers ' was the very worst
有 已知 那 之上 这样的 一个 主题 错过 卡拉瑟斯 - 曾是 这 非常 最差
[əˈθɔːrəti] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] .
authority you could possibly have .
权威 你 可以 可能 有 .

以你的阅历，我原以为你会知道，在这个问题上，卡拉瑟斯小姐是最不权威的人物。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I'm sure she hinted that he had proposed to her .
我是 当然 她 暗示 那 他 有 建议的 到 她 .

我确信她暗示过他已经向她求婚了。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [bɪˈliːv] .
That I can quite believe .
那 我 能 相当 相信 .

我完全相信这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [misˈteik] .
But she is labouring under a mistake .
但 她 是 劳动 在下面 一个 错误 .

但她犯了一个错误。

[ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .

The	wish	was	husband	to	the	thought	.
这	希望	曾是	丈夫	到	这	想法	.

愿望成了思绪的伴侣。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

I	think	the	probabilities	are	in	her	favour	.
我	思考	这	概率	是	在	她	偏爱	.

我认为她获胜的概率更大。

['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] [prə'poʊz][tuː; tə]

Mr	.	Larkspur	is	the	sort	of	man	who	would	propose	to
先生	.	翠雀	是	这	种类	的	男人	WHO	会	提出	到

拉克斯珀先生是那种会向人求婚的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][wʌn] [mɔːr] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti]

her	,	and	it	would	only	be	one	more	rejection	added	to	the	quantity
她	,	和	它	会	仅有的	是	一	更多的	拒绝	额外	到	这	数量

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] .

he	has	already	suffered	.
他	有	已经	遭受	.

对她来说，这只不过是又一次拒绝，让他遭受的拒绝次数雪上加霜。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[wʌt] , [hæz; həz]['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr] [ðen] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] ?

What	,	has	Mr	.	Larkspur	then	proposed	to	someone	else	?
什么	,	有	先生	.	翠雀	然后	建议的	到	某人	别的	?

什么？难道拉克斯珀先生向别人求婚了吗？

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[ðeɪ] [seɪ] , [hiː; hi]['nevər] [siːz] [ə; eɪ][gɜːrl] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

They	say	,	he	never	sees	a	girl	three	times	without	proposing	to	her	.
他们	说	,	他	绝不	看到	一个	女孩	三	时代	没有	提议	到	她	.

据说，他每次见到同一个女孩都会向她求婚。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[ænd; ənd]['hiːz] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnsək'sesfl] ?

And	he's	always	unsuccessful	?
和	他是	总是	不成功	?

他总是失败吗？

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [veɪg] ['ru:mər] [ðæt] [sʌm; səm][gɜ:rl][ɔ:r] ['ʌðər] [hæd; həd][æt; ət][læst][hæd; həd] ['pɪti]
I **did** **hear** **a** **vague** **rumour** **that** **some** **girl** **or** **other** **had** **at** **last** **had** **pity**
我 做过 听到 一个 模糊的 谣言 那 一些 女孩 或者 其他 有 在 最后的 有 遗憾
[ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
on **him** **,**
在 他 ,

我确实听到了一些模糊的传闻，说某个女孩最终可怜他了。

— [bʌt; bət][baɪ][dʒoʊv] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][ʌp] .
— **but** **by** **Jove** **,** **she** **must** **have** **been** **hard** **up** **.**
— 但 经过 朱庇特 , 她 必须 有 到过 难的 向上 .

——但我的天哪，她当时肯定很穷。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ɪn'di:d] !
Indeed **!**
的确 !

的确！

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
He **must** **have** **been** **astonished** **at** **his** **sudden** **change** **of** **fortune** **.**
他 必须 有 到过 惊讶 在 他的 突然 改变 的 财富 .

他一定对自己命运的突然转变感到惊讶。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[kwaɪt] [nɑ:kt] ['oʊvər] .
Quite **knocked** **over** **.**
相当 敲门 超过 .

完全被撞倒了。

[soʊ][aɪ] [hɜ:rd] .
So **I** **heard** **.**
所以 我 听到 .

我听说了。

['hi:d] [gɑ:t][soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [rɪ'dʒektɪd] , [ðæt] [hi:; hi] [felt] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hi:; hi]
He'd **got** **so** **used** **to** **being** **rejected** **,** **that** **he** **felt** **quite** **disappointed** **when** **he**
他会 得到 所以 用过的 到 存在 拒绝 , 那 他 毛毡 相当 失望的 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ək'septɪd] .
was **accepted** **.**
曾是 公认 .

他已经习惯了被拒绝，所以当他被接受时，反而感到相当失望。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] — —
And **between** **us** **two** **—** **—**
和 之间 我们 二 — —

我们俩之间——

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ,
I **shouldn't** **like** **his** **wife** **to** **hear** **it** **—** **but** **between** **us** **two** **,**
我 不应该 喜欢 他的 妻子 到 听到 它 — 但 之间 我们 二 ,

我不希望他妻子听到这些——但我们俩之间，

[hiː; hi][toʊld][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [ɪf] ['hiːd] [θɔːt] [ʃiːd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ,
he **told** **a** **friend** **of** **mine** **that** **if** **he'd** **thought** **she'd** **have** **accepted** **him** **,**
他 讲述 一个 朋友 的 矿 那 如果 他会 想法 棚 有 公认 他 ,

他告诉我的一个朋友，如果他当初认为她会接受他的话，

['hiːd] ['nevər] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
he'd **never** **have** **proposed** **to** **her** **.**
他会 绝不 有 建议的 到 她 .

他永远不可能向她求婚。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[dɪd][hiː; hi] ?
Did **he** **?**
做过 他 ?

是吗?

[haʊ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] !
How **very** **amusing** **!**
如何 非常 有趣 !

真有趣!

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[oʊ] , [ɪk'striːmli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
Oh **,** **extremely** **entertaining** **.**
哦 , 极其 娱乐 .

哦，真是太有趣了。

['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf] .
It'd **be** **a** **very** **good** **joke** **to** **tell** **his** **wife** **.**
它会 是 一个 非常 好的 开玩笑 到 告诉 他的 妻子 .

这会是个很棒的笑话，可以讲给他老婆听。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] .
I wouldn't do that .
我 不会 做 那 .

我不会那样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [dʒoʊk] , [bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['maitənt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
It is a very good joke , but perhaps she mightn't see it .
它 是 一个 非常 好的 开玩笑 , 但 也许 她 可能不会 看 它 .

这是一个非常好的笑话，但她可能听不懂。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[pər'hæps][nɑːt] : [waɪvz] [ɑːr; ər] ['veri] [dʌl] .
Perhaps not : wives are very dull .
也许 不是 : 妻子们 是 非常 乏味的 .

或许并非如此：妻子们都很无趣。

[bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ][rʌm] [fɪʃ] .
But he's a rum fish .
但 他是 一个 朗姆酒 鱼 .

但他是个反复无常的人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʌts][hɪz; ɪz][dʒoʊk][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Everybody cuts his joke at him .
大家 削减 他的 开玩笑 在 他 .

大家都打断他的玩笑。

[ɪn'diːd] , ['hiːz][gɑːt][soʊ] [læft] [æt; ət] [ðæt] ['hiːz] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] .
Indeed , he's got so laughed at that he's started for Australia .
的确 , 他是 得到 所以 笑了 在 那 他是 开始 为了 澳大利亚 .

事实上，他因为被嘲笑得太厉害而开始代表澳大利亚出战。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
Do you say so ?
做 你 说 所以 ?

你说是吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[æt; ət] [saʊ'hæmptən] [naʊ] .
At Southampton now .
在 南安普顿 现在 .

现在在南安普顿。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

['hiːz] [æt; ət] [saʊˈhæmptən] ?
He's **at** **Southampton** **?**
他是 在 南安普顿 ?

他在南安普顿?

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[soʊ][maɪ] [frend] [sez] .
So **my** **friend** **says** **.**
所以 我的 朋友 说道 .

我朋友是这么说的。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[aɪm][əˈfreɪd][jʊr; jər] [frend] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɪsɪtli] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn] ,
I'm **afraid** **your** **friend** **is** **not** **to** **be** **implicitly** **relied** **upon** **,**
我是 害怕的 你的 朋友 是 不是 到 是 隐式地 依赖 之上 ,

恐怕你的朋友不能完全信赖。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
for **Mr** **.** **Larkspur** **happens** **to** **be** **here** **.**
为了 先生 . 翠雀 发生 到 是 这里 .

因为翠雀先生恰好就在这里。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[ɪn] - ?
In **Dumpington** **?**
在 - ?

在邓平顿?

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[æt; ət] [ðɪs] [hoʊˈtel] .
At **this** **hotel** **.**
在 这 酒店 .

这家酒店。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[ðen] , [ðæts] [ðə; ði][mæn] [huːz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] — [ðæt] [ɪz] , [mɪs] [kɜˈʌðɜz] .
Then **,** **that's** **the** **man** **who's** **flirting** **with** **my** **—** **that** **is** **,** **Miss** **Carruthers** **.**
然后 , 那就是 这 男人 谁是 调情 和 我的 — 那 是 , 错过 卡拉瑟斯 .

那么，那个男人就是在勾引我的——也就是卡拉瑟斯小姐。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ə'pɑːn][ðə; ði]['bælkəni] .
Upon the balcony .
之上 这 阳台 .

在阳台上。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ɪz]['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni][wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɜ˞'ʌðɜ˞z] ?
Is Mr . Larkspur on the balcony with Miss Carruthers ?
是 先生 . 翠雀 在 这 阳台 和 错过 卡拉瑟斯 ?

拉克斯珀先生和卡拉瑟斯小姐在阳台上吗?

([rʌnz][tuː; tə]['wɪndoʊ])
(runs to window)
(跑步 到 窗户)

(跑到窗边)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] .
I have reason to believe so .
我 有 原因 到 相信 所以 .

我有理由相信这一点。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[soʊ][hiː; hi][ɪz] .
So he is .
所以 他 是 .

没错，他就是。

[oʊ] , ['veri] [wel] .
Oh , very well .
哦 , 非常 出色地 .

哦，很好。

([rɪ'tɜːrn]) [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['bælkəni] ?
(returns) Shall we go out upon the balcony ?
(返回) 将 我们 去 出去 之上 这 阳台 ?

(返回) 我们去阳台上看看吧?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ðə; ði] ['weɪtər] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
The **waiter** **said** **he** **thought** **they** **didn't** **want** **to** **be** **interrupted** **.**
这 服务员 说 他 想法 他们 没有 想 到 是 中断 .

服务员说他觉得他们不想被打扰。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[dəunt] [ðeɪ] ?
Don't **they** **?**
不 他们 ?

难道不是吗?

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [ðen] , [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .
That's **the** **very** **reason** **,** **then** **,** **why** **we** **should** **interrupt** **them** **.**
那就是 这 非常 原因 , 然后 , 为什么 我们 应该 打断 他们 .

正因如此，我们才应该打断他们。

[wʊd] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [jʊr; jər] [ɑ:rm] ?
Would **you** **kindly** **let** **me** **take** **your** **arm** **?**
会 你 亲切地 让 我 拿 你的 手臂 ?

请问您能让我挽住您的胳膊吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
With **pleasure** **.**
和 乐趣 .

荣幸。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?
Won't **it** **be** **delightful** **?**
惯于 它 是 愉快 ?

那岂不是很棒吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[oʊ] , [ɪn'tʃæntɪŋ] !
Oh **,** **enchanting** **!**
哦 , 妖娆 !

哦，太迷人了!

[tuː; tə] [rɪˈklaɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [siː]

To	**recline**	**against**	**the**	**balustrade**	**,**	**and**	**listen**	**to**	**the**	**sighing**	**of**	**the**	**sad**	**sea**
到	横卧	反对	这	栏杆	,	和	听	到	这	叹息	的	这	伤心	海

[weɪvz] .

waves	**.**
波浪	.

倚靠在栏杆上，聆听悲伤的海浪的叹息。

([ˈbærəl][ˈɔːrgən][ˈstɑːrts][ˌaʊtˈsaɪd])

(	**barrel**	**organ**	**starts**	**outside**	**)**
(	桶	器官	开始	外部	)

（手摇风琴在室外演奏）

['eθəl] .

ETHEL	**.**
埃塞尔	.

乙基。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈbærəl] [ˈɔːrgən] .

Oh	**,**	**there's**	**that**	**dreadful**	**barrel**	**organ**	**.**
哦	,	有	那	可怕	桶	器官	.

哦，那边是那可怕的手摇风琴。

[pliːz] [duː][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .

Please	**do**	**stop**	**it**	**.**
请	做	停止	它	.

请停止这种行为。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

([rʌnz] [tuː; tə] ['wɪndoʊ])

(	**runs**	**to**	**window**	**)**
(	跑步	到	窗户	)

（跑到窗边）

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

There	**,**	**there**	**,**	**my**	**good**	**fellow**	**.**
那里	,	那里	,	我的	好的	同伴	.

好了好了，我的朋友。

[hiː; hi][wəʊnt][stɑːp] .

He	**won't**	**stop**	**.**
他	惯于	停止	.

他不会停下来。

[maɪ] [gʊd] [mæn] , [pliːz] — [its] [noʊ][goʊ] .

My	**good**	**man**	**,**	**please**	**—**	**It's**	**no**	**go**	**.**
我的	好的	男人	,	请	—	它是	不	去	.

我的好兄弟，拜托——这行不通。

[stɑːp] [ðæt] [roʊ] , [juː; jʊ] [ˈnɔɪzi] ['vægəbɑːnd] !

Stop	**that**	**row**	**,**	**you**	**noisy**	**vagabond**	**!**
停止	那	排	,	你	嘈杂	流浪汉	!

你这吵闹的流浪汉，住手！

[hiː; hi][wəʊnt][stɑːp] .

He	**won't**	**stop**	**.**
他	惯于	停止	.

他不会停下来。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[oʊ] , [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
Oh , I'd give him something .
哦 , ID 给 他 某物 .

哦，我会给他点东西。

[hi:; hi][wəʊnt][goʊ] [ən'les] [ju:; jʊ][du:] .
He won't go unless you do .
他 惯于 去 除非 你 做 .

除非你去，否则他不会去。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ju:l] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
You'll give him something , did you say ?
你会 给 他 某物 , 做过 你 说 ?

你说你会给他点东西?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ] [sed] , [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
I said , I would , if I were you .
我 说 , 我 会 , 如果 我 是 你 .

我说，如果我是你，我会这么做。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[oʊ] , [dʒʌst][soʊ] .
Oh , just so .
哦 , 只是 所以 .

哦，正是如此。

[lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] !
Look here , you !
看 这里 , 你 !

看这里，你!

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] — (['ɔ:rgən]['stɑ:ps]) — ['ɪntu:] ['kʌstədi] !
I'll give you — (organ stops) — into custody !
患病的 给 你 — (器官 停止) — 进入 保管 !

我会把你——（管风琴声停止）——交给警方!

(['ɔ:rgən] [bɪ'gɪnz] [ə'gen])
(organ begins again)
(器官 开始 再次)

（管风琴再次响起）

[haʊ] [mʌtʃ] ?
How much ?
如何 很多 ?

多少?

[hiː; hi] [sez] [its] ['sɪkspəns] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
He says it's sixpence if he plays and eighteen - pence to go away .
他 说道 它是 六便士 如果 他 演出 和 十八 - 便士 到 去 离开 .

他说，如果他上场，要六便士；如果他离开，要十八便士。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[wel] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .
Well , give him eighteen - pence .
出色地 , 给 他 十八 - 便士 .

那就给他十八便士。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] ?
You'll give him eighteen - pence ?
你会 给 他 十八 - 便士 ?

你会给他十八便士?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
He would not care for me .
他 会 不是 关心 为了 我 .

他不会在意我。

[juːd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .
You'd better give it him .
你会 更好的 给 它 他 .

你最好把它给他。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
Oh , certainly .
哦 , 当然 .

当然可以。

([pulz] ['mʌni] [aʊt])
(pulls money out)
(拉 钱 出去)

（掏出钱）

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] .
Dear me , I haven't got a sixpence .
亲爱的 我 , 我 还没有 得到 一个 六便士 .

天哪，我连六便士都没有。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

['hævnt] [ju:; jʊ] ?
Haven't you ?
还没有 你 ?

难道你没有吗?

[aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] .
I daresay he wouldn't mind two shillings .
我 敢说 他 不会 头脑 二 先令 .

我敢说他不会介意两先令。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] ['dju:sidli] [ɪk'spensɪv] .
This is deucedly expensive .
这 是 非常 昂贵的 .

这价格贵得离谱。

([θroʊz] [ə; eɪ][kɔɪn]) [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] ['skaʊndrəl] !
(throws a coin) There , you scoundrel !
(投掷 一个 硬币) 那里 , 你 恶棍 !

（扔出一枚硬币）喏，你这无赖!

(['ɔ:rgən]['stɑ:ps])
(organ stops)
(器官 停止)

（管风琴停止）

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] ?
And now , might I have the pleasure ?
和 现在 , 可能 我 有 这 乐趣 ?

现在，我可以荣幸地为大家介绍一下吗?

(['ɔ:fərɪŋ] [ɑ:rm])
(offering arm)
(提供 手臂)

（奉献臂）

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

(['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]) [wʊd] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][fæn] ?
(taking it) Would you take my fan ?
(采取 它) 会 你 拿 我的 扇子 ?

（拿起）你能帮我拿一下我的扇子吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tʃɑ:rmd] .
I shall be charmed .
我 将 是 迷住了 .

我会为之着迷。

[ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['begərz] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['bɑːrbərəs] ['ɪnstrʊmənts] .
These English beggars have such barbarous instruments .
这些 英语 乞丐 有 这样的 野蛮 仪器 .

这些英国乞丐使用的器具真是野蛮至极。

([ðə; ði]['bægpaɪps][stɑːrt]) .
(the bagpipes start) .
(这 风笛 开始) .

（风笛声响起）

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ðer; ðər] [ðæts] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] .
There that's the Scotchman .
那里 那就是 这 苏格兰人 .

那不就是苏格兰人吗?

['hiːz] [ðə; ði][wɜːrst]
He's the worst
他是 这 最差

他是最差劲的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ʌv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

全部。

[preɪ] [duː][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Pray do get rid of him .
祈祷 做 得到 摆脱 的 他 .

求求你们把他赶走。

[ðə; ði]['bægpaɪps]['ɔːlweɪz] [meɪk] [wiː; wi] [ɪl] .
The bagpipes always make we ill .
这 风笛 总是 制作 我们 患病的 .

风笛声总是让我们感到不舒服。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

([ə'gen] [æt; ət] ['wɪndoʊ])
(again at window)
(再次 在 窗户)

（再次来到窗边）

[maɪ] [dɪr] [gʊd] ['feloʊ] — [juː; jʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ræskl] , [stɑːp] [ðæt] ['hɪdiəs] [dɪn] !
My dear good fellow — you infernal rascal , stop that hideous din !
我的 亲爱的 好的 同伴 — 你 地狱 恶棍 , 停止 那 可怕 din !

我亲爱的好伙伴——你这个该死的家伙，快停止那可怕的喧闹!

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[oʊ] , [send] [hɪm; ɪm] [ɔːf] — [duː] [send] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

Oh	**,**	**send**	**him**	**off**	**—**	**do**	**send**	**him**	**off**	**.**
哦	,	发送	他	离开	—	做	发送	他	离开	.

哦，把他送走吧——一定要把他送走。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ɪl] .

I'm	**going**	**to**	**be**	**so**	**ill**	**.**
我是	去	到	是	所以	患病的	.

我感觉要病得很重。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

[haɪ] !

Hi	**!**
你好	!

你好！

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ?

How	**much**	**will**	**you**	**go**	**away**	**for**	**?**
如何	很多	将要	你	去	离开	为了	?

你打算离开多久？

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么？

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['nevər] [goʊz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

He	**says**	**he**	**never**	**goes**	**away**	**for**	**less**	**than**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**.**
他	说道	他	绝不	去	离开	为了	较少的	比	一半	-	一个	-	王冠	.

他说，不到半克朗他绝不出门。

['eθəl] .

ETHEL	**.**
埃塞尔	.

乙基。

[hiː; hi] ['dʌznt] .

He	**doesn't**	**.**
他	不	.

他没有。

[ðə; ði] ['bægpaɪps] ['nevər] [duː] .

The	**bagpipes**	**never**	**do**	**.**
这	风笛	绝不	做	.

风笛从来不会这样。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] ['mʌni] .

They	**know**	**that**	**they**	**can**	**get**	**the**	**money**	**.**
他们	知道	那	他们	能	得到	这	钱	.

他们知道自己能拿到钱。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪm; ɪm] .

Give	**it**	**him**	**.**
给	它	他	.

给他。

[kæpt] .

CAPT	**.**
船长	.

上尉

([ə'saɪd]) [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] .
(aside) I shall be ruined .
(旁边) 我 将 是 毁坏 .

（旁白）我将一蹶不振。

([θroʊz] [ə'nʌðər] [kɔɪn]) [ðer; ðər] !
(throws another coin) There !
(投掷 其他 硬币) 那里 !

（又扔了一枚硬币）中了！

[biː; bi][ɔːf] !
Be off !
是 离开 !

滚开！

([ðeɪ] [siːs])
(they cease)
(他们 停止)

（他们停止了）

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?
Now , shall we go ?
现在 , 将 我们 去 ?

现在，我们走吧?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːl] ?
Would you relieve me of my shawl ?
会 你 缓解 我 的 我的 披肩 ?

你能帮我脱下披肩吗?

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[dɪ'laɪtɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
Delighted , I am sure .
高兴极了 , 我 是 当然 .

我相信您一定很高兴。

([ðeɪ] [muːv] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɑːr] . , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [hiː; hi] ['bəuiŋ] [daʊn] [tuː; tə]
(they move slowly towards the window , R . , arm in arm , he bowing down to
(他们 移动 缓慢地 向 这 窗户 , 拉 . , 手臂 在 手臂 , 他 鞠躬 向下 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

（他们缓缓走向窗边，R.挽着她的胳膊，他向她鞠躬，

[ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm])
she smiling up at him)
她 微笑 向上 在 他)

她抬头对他微笑）

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['edwɪn] [θruː] [el] . ['wɪndoʊ] .
Re - enter EDWIN through L . window .
关于 - 进入 埃德温 通过 L . 窗户 .

从左侧窗口重新进入 EDWIN。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] [trə'mendəsli] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kɝ'ʌðɝz] .
I'm **getting** **on** **tremendously** **with** **Miss** **Carruthers** .
我是 获得 在 非常 和 错过 卡拉瑟斯 .

我和卡拉瑟斯小姐相处得非常融洽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一点改变：一幕闹剧(A Little Change A Farce in One Scene)

[ðɪs] [ɪz] [greɪt] [fʌn] ; [aɪ][duː][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
This is great fun ; I do like a little change .
这 是 伟大的 乐趣 ; 我 做 喜欢 一个 小的 改变 .

这太有趣了；我喜欢一点变化。

[naʊ] , [ɪf] ['eθəl] ['wɔznt] [soʊ] [əb'sɜːrdli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][flɜːrt][ə; eɪ][bɪt] — (
Now , if Ethel wasn't so absurdly fond of me — if she would only flirt a bit — (
现在 , 如果 埃塞尔 不是 所以 荒谬地 喜爱 的 我 — 如果 她 会 仅有的 调情 一个 少量 — (
[pɝ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər])
perceiving her)
感知 她)

如果埃塞尔不是那么荒谬地喜欢我——如果她能稍微和我调情一点——（感知到她）

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好！

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [flə:tɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
It strikes me she is flirting a bit .
它 罢工 我 她 是 调情 一个 少量 .

我觉得她有点在调情。

([bɔɪ] [ˌaʊt'saɪd][hæz; həz][dʒʌst] [kə'menst] [tuː; tə] [sɪŋ])
(BOY outside has just commenced to sing)
(男生 外部 有 只是 开始 到 唱歌)

（外面的男孩开始唱歌）

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[oʊ] , ['riːəli] , ['kæptɪn] ['plʌndʒər] !
Oh , really , Captain Plunger !
哦 , 真的 , 队长 柱塞 !

哦，真的吗，船长普拉格！

[bɔɪ] .
BOY .
男生 .

男生。

(['sɪŋɪŋ]) “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [stoʊl][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] .
(singing) “ And the captain with his whiskers stole a sly glance at me .
(歌唱) “ 和 这 队长 和 他的 胡须 偷窃 一个 狡猾 瞥一眼 在 我 .

（歌唱）“留着胡须的船长偷偷地看了我一眼。”

” ['edwɪn] .
” EDWIN .
” 埃德温 .

”埃德温。

[oʊ] , [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Oh , come , I say , you know .
哦 , 来 , 我 说 , 你 知道 .

哦，来吧，我说，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ['ɛθəlz] [flə:tɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

It	strikes	me	Ethel's	flirting	a	good	deal	.
它	罢工	我	埃塞尔的	调情	一个	好的	交易	.

我觉得埃塞尔很爱调情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

It	seems	she	likes	a	little	change	.
它	似乎	她	点赞	一个	小的	改变	.

她似乎喜欢一些变化。

[ðɪs] ['iznt] [sʌtʃ] [greɪt] [fʌn] ['æftər] [ɔːl] .

This	isn't	such	great	fun	after	all	.
这	不是	这样的	伟大的	乐趣	后	全部	.

这其实并没有那么有趣。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [dɪ'stɜːrb] [ˌjuː 'es] .

I	hope	that	no	one	will	disturb	us	.
我	希望	那	不	一	将要	打扰	我们	.

我希望没有人会打扰我们。

[kæpt] .

CAPT	.
船长	.

上尉

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] [nɑːt] .

I'd	advise	them	not	.
ID	建议	他们	不是	.

我建议他们不要这样做。

['eksiʌnt] [θruː] [ɑːr] . ['wɪndoʊ] .

Exeunt	through	R	.	window	.
退场	通过	拉	.	窗户	.

从右侧窗户离开。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

([huː] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] ['grædʒuəli] , [ɑːr] .) [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [goʊ] ['æftər] [ðem; ðəm] .

(	who	has	come	round	gradually	,	R	.	)	Oh	,	hang	it	,	I'll	go	after	them	.
(	WHO	有	来	圆形的	逐步地	,	拉	.	)	哦	,	悬挂	它	,	患病的	去	后	他们	.

（R 逐渐回过神来）哦，算了，我去追他们。

[ðɪs] ['iznt] [fʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

This	isn't	fun	at	all	.
这	不是	乐趣	在	全部	.

这一点都不好玩。

['eksɪt] [θruː] [seɪm] ['wɪndoʊ] .

Exit	through	same	window	.
出口	通过	相同的	窗户	.

从同一扇窗户离开。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['mɪsɪz] . ['plʌndʒər] [θruː] [el] . ['wɪndoʊ] .

Re	-	enter	MRS	.	PLUNGER	through	L	.	window	.
关于	-	进入	太太	.	柱塞	通过	L	.	窗户	.

PLUNGER 太太从左侧窗户重新进入。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **:**
P .

P.

['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr][gɑːt][tuː; tə][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?
Where's **Mr** **.** **Larkspur** **got** **to** **I** **should** **like** **to** **know** **?**
在哪里? 先生 . 翠雀 得到 到 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，拉克斯珀先生去哪儿了?

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][left][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] .
I'm **not** **going** **to** **be** **left** **in** **this** **way** **,** **I** **can** **tell** **him** **.**
我是 不是 去 到 是 左边 在 这 方式 , 我 能 告诉 他 .

我可以告诉他，我不会就这样被抛弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['eθəl] , [θruː] [el] . ['wɪndoʊ] .
Re **-** **enter** **ETHEL** **,** **through** **L** **.** **window** **.**
关于 - 进入 埃塞尔 , 通过 L . 窗户 .

从左侧窗口重新进入ETHEL。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] .
There **they** **both** **are** **.**
那里 他们 两个都 是 .

他们俩都在那儿。

[wəʊnt][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][roʊ] ?
Won't **there** **be** **a** **row** **?**
惯于 那里 是 一个 排 ?

难道不会发生争执吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[maɪ] ['dɪrɪst] ['eθəl] !
My **dearest** **Ethel** **!**
我的 亲爱的 埃塞尔 !

我最亲爱的埃塞尔!

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[oʊ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['ælɪs] !
Oh my darling Alice !
哦 我的 亲爱的 爱丽丝 !

哦，我亲爱的爱丽丝!

([ðeɪ] [ɪm'breɪs])
(they embrace)
(他们 拥抱)

（他们拥抱）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [fʌn] .
P . I've been having such fun .
P . 我已经 到过 拥有 这样的 乐趣 .

P：我玩得非常开心。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] .
So have I .
所以 有 我 .

我也是。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [aɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [flɜːr'teɪʃn] .
P . I'm in the middle of a desperate flirtation .
P . 我是 在 这 中间 的 一个 绝望的 调情 .

P：我正处于一场绝望的调情之中。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
That's exactly what I'm coming to myself .
那就是 确切地 什么 我是 未来 到 我 .

这正是我自己得出的结论。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [ɑː] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [flɜːr'teɪʃn] [ɪz] .
P . Ah , but my dear , you don't know what flirtation is .
P . 啊 , 但 我的 亲爱的 , 你 不 知道 什么 调情 是 .

P：啊，亲爱的，你根本不懂什么是调情。

[weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] ['mærid] .
Wait till you're married .
等待 直到 你是 已婚 .

等你结婚以后再说。

[ðɛnz] [ðə; ði][taɪm] .
Then's **the** **time** **.**
然后是 这 时间 .

就是时候了。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] ?
But **you're** **not** **married** **?**
但 你是 不是 已婚 ?

但你还没结婚?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [aɪm][nɑːt] ['mærid] !
P **.** **I'm** **not** **married** **!**
P . 我是 不是 已婚 !

P：我还没结婚!

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ?
Why **,** **my** **dear** **,** **where** **have** **you** **been** **this** **age** **?**
为什么 , 我的 亲爱的 , 在哪里 有 你 到过 这 年龄 ?

亲爱的，你这些年都去哪儿了?

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] .
I **made** **sure** **everybody** **knew** **that** **I** **was** **married** **this** **day** **week** **.**
我 制成 当然 大家 知道 那 我 曾是 已婚 这 天 星期 .

我确保每个人都知道我这周结婚了。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][let]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ]
I've **no** **doubt** **you** **endeavoured** **to** **let** **everybody** **know** **,** **my** **love** **;** **but** **being**
我已经 不 怀疑 你 努力 到 让 大家 知道 , 我的 爱 ; 但 存在
[ə'weɪ] [ə'pɑːn][maɪ] ['hʌnimuːn] ,
away **upon** **my** **honeymoon** **,**
离开 之上 我的 蜜月 ,

亲爱的，我毫不怀疑你已尽力让每个人都知道这件事；但我当时正在度蜜月，

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **didn't** **hear** **of** **it** **.**
我 没有 听到 的 它 .

我没听说过。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] [tuː] ?
P **.** **What** **are** **you** **married** **too** **?**
P . 什么 是 你 已婚 也 ?

问：你和谁结婚了?

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] !
You **didn't** **know** **that** **I** **was** **married** **ten** **days** **ago** **!**
你 没有 知道 那 我 曾是 已婚 十 天 前 !

你不知道我十天前就结婚了!

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ?
Where **have** **you** **been** **this** **century** **?**
在哪里 有 你 到过 这 世纪 ?

本世纪你都去了哪里?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[ðen] , [wiːv] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt] ['hʌzbəndz] .
Then **,** **we've** **both** **of** **us** **got** **husbands** **.**
然后 , 我们已经 两个都 的 我们 得到 丈夫们 .

然后，我们俩都有丈夫了。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][maɪn][fɜːrst] .
But **I** **got** **mine** **first** **.**
但 我 得到 矿 第一的 .

但我先拿到了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[pər'hæps][soʊ] .
Perhaps **so** **.**
也许 所以 .

或许如此。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] ['mærid] .
You **were** **always** **in** **a** **hurry** **to** **get** **married** **.**
你 是 总是 在 一个 匆忙 到 得到 已婚 .

你一直急着结婚。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[wʌz; wəz][aɪ] , [lʌv] ?
Was **I** , **love** ?
曾是 我 , 爱 ?

是吗，亲爱的?

[ðen] [aɪ'd][ə; eɪ] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [sez] [ju:v] [bɪn] [lɔ:ŋ]
Then **I'd** **a** **fault** **which** **you** **had** **not** , **for** **everyone** **says** **you've** **been** **long**
然后 ID 一个 过错 哪个 你 有 不是 , 为了 每个人 说道 你已经 到过 长的
[ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
enough **about** **it** .
足够的 关于 它 .

那么我就犯了一个你没有的错误，因为大家都说你在这方面已经拖了太久了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[pi:] .
P .
P .

P.

[its] [kwaɪt] [tru:] [aɪ] ['dɪdnt] [snæp][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['ɔ:fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
It's **quite** **true** **I** **didn't** **snap** **at** **the** **first** **offer** **that** **was** **made** **to** **me** .
它是 相当 真的 我 没有 折断 在 这 第一的 提供 那 曾是 制成 到 我 .

的确，我并没有对对方提出的第一个条件就拒绝。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [snæp][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'kɑ:mən] ['sɪv(ə)l][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
You **didn't** **snap** **at** **it** , **indeed** ; **you** **were** **uncommon** **civil** **to** **it** .
你 没有 折断 在 它 , 的确 ; 你 是 罕见 民用 到 它 .

你并没有对它发脾气；事实上，你对它表现得异常礼貌。

[soʊ][pə'laɪt] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
So **polite** , **in** **fact** , **that** **you** **accepted** **it** .
所以 有礼貌的 , 在 事实 , 那 你 公认 它 .

事实上，你礼貌得竟然接受了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[pi:] .
P .
P .

P.

[ðə; ði]['ɔ:fər] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][baɪ]['eni] [mi:nz] .
The **offer** **that** **my** **husband** **made** **to** **me** **was** **not** **the** **first** **by** **any** **means** .
这 提供 那 我的 丈夫 制成 到 我 曾是 不是 这 第一的 经过 任何 方法 .

我丈夫向我提出的条件绝非第一次。

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[ðen] [its] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Then it's true , is it ?
然后 它是 真的 , 是 它 ?

那确实是真的，对吗?

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['hiːd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðər] ['gɝːlz] [bɪ'fɔːr] .
I had heard that he'd proposed to several other girls before .
我 有 听到 那 他会 建议的 到 一些 其他 女孩们 前 .

我听说他之前曾向其他几个女孩求婚过。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ]['hædnt] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ?
P . How could you , when you hadn't heard I was married ?
P . 如何 可以 你 , 什么时候 你 之前没有 听到 我 曾是 已婚 ?

P：你怎么能这样？你都没听说我已经结婚了！

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
But I had heard you were going to be .
但 我 有 听到 你 是 去 到 是 .

但我听说你要去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] .
P .
P .

P.

[ðen] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ?
Then , why were you astonished when you found I was ?
然后 , 为什么 是 你 惊讶 什么时候 你 成立 我 曾是 ?

那么，当你发现我也是时，你为什么会感到惊讶呢?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ruːmər] [æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l] .
Because , my love , I had dismissed the rumour as incredible .
因为 , 我的 爱 , 我 有 解雇 这 谣言 作为 极好的 .

因为，亲爱的，我当时觉得这个谣言简直不可思议。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **:**
P .

P.

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] ['ruːmər] [seɪ] [hæd; həd][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
And **who** **did** **rumour** **say** **had** **got** **possession** **of** **me** **?**
和 WHO 做过 谣言 说 有 得到 拥有 的 我 ?

传言说我被谁控制了?

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

['ruːmər] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] ['eniwʌn] [hæd; həd][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] ;
Rumour **didn't** **say** **that** **anyone** **had** **got** **possession** **of** **you** **,** **dear** **;**
谣言 没有 说 那 任何人 有 得到 拥有 的 你 , 亲爱的 ;

传言说你已经被别人抓住了，亲爱的;

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
it **said** **that** **you** **had** **got** **possession** **of** **him** **.**
它 说 那 你 有 得到 拥有 的 他 .

它说你已经控制了他。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [ʌv; əv] [huːm] ?
P **.** **Of** **whom** **?**
P . 的 谁 ?

P. 谁的?

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ðeɪ] [spoʊk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] “ [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] .
I **really** **couldn't** **catch** **his** **name** **—** **they** **spoke** **of** **him** **as** **“** **that** **poor** **fellow** **.**
我 真的 不能 抓住 他的 姓名 — 他们 辐 的 他 作为 “ 那 贫穷的 同伴 .

我实在没听清他的名字——他们都称他为“那个可怜的人”。

” ['mɪsɪz] .
” **MRS** **.**
” 太太 .

“太太。

[piː] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['kæptɪn] ['plʌndʒər][stændz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
P **.** **I** **don't** **think** **that** **Captain** **Plunger** **stands** **in** **need** **of** **their** **commiseration** **.**
P . 我 不 思考 那 队长 柱塞 站立 在 需要 的 他们的 怜悯 .

P：我不认为船长普拉格需要他们的同情。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

['kæptɪn] ['plʌndʒər] !
Captain **Plunger** **!**
队长 柱塞 !

船长普伦格!

[wʌt] , [ɪz] ['kæptɪn] ['plʌndʒər] ['mærid] ?
What **,** **is** **Captain** **Plunger** **married** **?**
什么 , 是 队长 柱塞 已婚 ?

什么？船长普朗格结婚了吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . ['kæptɪn] ['plʌndʒər][ɪz] .
P **.** **Captain** **Plunger** **is** **.**
P . 队长 柱塞 是 .

P. Captain Plunger 是。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɔznt] ?
And **yet** **he** **had** **the** **impudence** **to** **make** **me** **think** **he** **wasn't** **?**
和 然而 他 有 这 厚颜无耻 到 制作 我 思考 他 不是 ?

但他竟然厚颜无耻地让我觉得他不是?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [its] ['kæptɪn] ['plʌndʒər] [juːv] [bɪn] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?
Do **you** **mean** **to** **say** **it's** **Captain** **Plunger** **you've** **been** **flirting** **with** **?**
做 你 意思是 到 说 它是 队长 柱塞 你已经 到过 调情 和 ?

你是说你一直在和"马桶搋子船长"调情吗?

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] !
For **all** **the** **world** **as** **if** **he** **was** **a** **bachelor** **!**
为了 全部 这 世界 作为 如果 他 曾是 一个 学士 !

他看起来就像个单身汉!

[ðə; ði] [retʃ] !
the **wretch** **!**
这 可怜虫 !

这个可怜虫!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[ðə; ði]['mɑːnstər] !
The **monster** **!**
这 怪物 !

怪物!

[bʌt; bət][aɪm]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
But **I'm** **even** **with** **him** **;**
但 我是 甚至 和 他 ;

但我跟他扯平了;

[fɔːr; fər][hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv] [flə:tid] [hæf][æz; əz][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn]
for **he** **can't** **have** **flirted** **half** **as** **hard** **with** **you** **as** **I** **have** **done**
为了 他 不能 有 调情 一半 作为 难的 和 你 作为 我 有 完毕
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr] .
with **Mr** **.** **Larkspur** **.**
和 先生 . 翠雀 .

因为他不可能像我调戏翠雀先生那样调戏你。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr] !
Mr **.** **Larkspur** **!**
先生 . 翠雀 !

翠雀先生!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr] [juːv] [bɪn] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?
Is **it** **Mr** **.** **Larkspur** **you've** **been** **flirting** **with** **?**
是 它 先生 . 翠雀 你已经 到过 调情 和 ?

你一直在和翠雀先生调情吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
P **.** **Of** **course** **it** **is** **.**
P . 的 课程 它 是 .

P：当然是这样。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪn] .
He **always** **was** **a** **favourite** **of** **mine** **.**
他 总是 曾是 一个 最喜欢的 的 矿 .

他一直是我最喜欢的球员之一。

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
But **you** **were** **not** **a** **favourite** **of** **his** **.**
但 你 是 不是 一个 最喜欢的 的 他的 .

但你并不是他最喜欢的人。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

He	doesn't	care	for	you	a	bit	.
他	不	关心	为了	你	一个	少量	.

他一点也不在乎你。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] . [aɪ] [fɪr] , [maɪ'self] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

P	.	I	fear	,	myself	,	it's	a	good	deal	.
P	.	我	害怕	,	我	,	它是	一个	好的	交易	.

P：我自己也觉得，这笔交易很划算。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðoʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It	isn't	though	,	I	tell	you	.
它	不是	尽管	,	我	告诉	你	.

但我告诉你，事实并非如此。

[hiː; hi][kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

He	can't	bear	the	sight	of	you	.
他	不能	熊	这	视线	的	你	.

他无法忍受看到你。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] . [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , [maɪ] [lʌv] .

P	.	I	dare	say	not	,	my	love	.
P	.	我	敢	说	不是	,	我的	爱	.

P：我不敢说不，我的爱人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nʌðɚz] .

It	will	of	course	remind	him	that	I	am	another's	.
它	将要	的	课程	提醒	他	那	我	是	另一个的	.

这当然会让他想起，我是别人的。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [huːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

But	he	doesn't	care	whose	you	are	.
但	他	不	关心	谁	你	是	.

但他不在乎你是谁。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] . [wel] , [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [get][ɪk'saɪtɪd] , [dɪr] .

P	.	Well	,	well	,	you	needn't	get	excited	,	dear	.
P	.	出色地	,	出色地	,	你	不必	得到	兴奋的	,	亲爱的	.

P：哎呀，亲爱的，你不用这么激动。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , ['mɪstər] . - [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə]
If **you** **are** **married** **,** **Mr** **.** **Larkspur's** **state** **of** **mind** **is** **of** **no** **consequence** **to**
如果 你 是 已婚 , 先生 . - 状态 的 头脑 是 的 不 结果 到
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

如果你已婚，那么拉克斯珀先生的精神状态与你无关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['mærid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][aɪm]
It's **just** **because** **I'm** **married** **that** **it** **is** **of** **consequence** **to** **me** **—** **for** **I'm**
它是 只是 因为 我是 已婚 那 它 是 的 结果 到 我 — 为了 我是
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his **wife** **.**
他的 妻子 .

正因为我已婚，这件事才对我很重要——因为我是他的妻子。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [juː; jʊ]['mɪstər] . - [waɪf] ?
P **.** **You** **Mr** **.** **Larkspur's** **wife** **?**
P . 你 先生 . - 妻子 ?

P：你是翠雀先生的妻子吗?

[ðen] ['mɪstər] . - ['mærid] ?
Then **Mr** **.** **Larkspur's** **married** **?**
然后 先生 . - 已婚 ?

那么，拉克斯珀先生结婚了吗?

['eθəl] .
ETHEL **.**
埃塞尔 .

乙基。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] .
I **should** **think** **he** **is** **.**
我 应该 思考 他 是 .

我觉得他应该是。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .
P **.** **I** **am** **so** **glad** **.**
P . 我 是 所以 高兴的 .

P：我太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	was	so	very	painful	to	suppose	that	he	was	dying	for	me	.
它	曾是	所以	非常	痛苦	到	认为	那	他	曾是	垂死	为了	我	.

想到他是为了我而死，我就感到无比痛苦。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][soʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

If	you	have	supposed	so	,	you	have	given	yourself	a	great	deal	of
如果	你	有	据称	所以	,	你	有	给定	你自己	一个	伟大的	交易	的

[suː'pɜːrfluəs] [æŋ'zaɪəti] .

superfluous	anxiety	.
多余	焦虑	.

如果你这样想，那就给自己带来了很多不必要的焦虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	was	never	better	in	his	life	.
他	曾是	绝不	更好的	在	他的	生活	.

他一生中从未如此出色过。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] . [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

P	.	I'm	very	glad	to	hear	it	.
P	.	我是	非常	高兴的	到	听到	它	.

P：听到这个消息我非常高兴。

[soʊ]['hiːz] ['mærid] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

So	he's	married	you	,	my	dear	?
所以	他是	已婚	你	,	我的	亲爱的	?

所以他娶了你，亲爱的?

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ]

I	was	afraid	,	when	he	perceived	I	was	inflexible	,	he	would	do	something
我	曾是	害怕的	,	什么时候	他	感知	我	曾是	不灵活的	,	他	会	做	某物

[ræʃ] .

rash	.
皮疹	.

我担心，当他察觉到我的固执己见时，他会做出鲁莽的事情。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hiːz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Do	you	mean	to	say	that	he's	proposed	to	you	?
做	你	意思是	到	说	那	他是	建议的	到	你	?

你是说他向你求婚了吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] . [aɪ]['nevər][let][hɪm; ɪm][goʊ][soʊ][fɑːr] , [maɪ][pet] .

P	.	I	never	let	him	go	so	far	,	my	pet	.
P	.	我	绝不	让	他	去	所以	远的	,	我的	宠物	.

P：我从未让他走那么远，我的宠物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

But	you	should	see	how	he	makes	love	to	me	.
但	你	应该	看	如何	他	制作	爱	到	我	.

但你应该看看他是怎么和我做爱的。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

[aɪl] [haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [hɪr] , [laɪk] [ðɪs] — ([ri'taiəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz]) [ænd; ənd]

I'll	hide	behind	the	curtains	here	,	like	this	—	(	retires	among	the	curtains	)	and
患病的	隐藏	在后面	这	窗帘	这里	,	喜欢	这	—	(	退休	之中	这	窗帘	)	和

['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][bəuθ] [ɪrz] .

listen	with	both	ears	.
听	和	两个都	耳朵	.

我就躲在窗帘后面，像这样——（躲到窗帘后面），竖起耳朵仔细听。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] . [duː] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

P	.	Do	,	darling	,	and	you'll	have	a	pleasant	time	of	it	.
P	.	做	,	亲爱的	,	和	你会	有	一个	令人愉快的	时间	的	它	.

P. 亲爱的，照做吧，你会玩得很开心的。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['edwɪn] , [θruː] ['wɪndoʊ] , [el] .

Re	-	enter	EDWIN	,	through	window	,	L	.
关于	-	进入	埃德温	,	通过	窗户	,	L	.

重新进入 EDWIN，从 L 号窗户进入。

[juːv] [kʌm] [bæk] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr] ?

You've	come	back	,	have	you	,	Mr	.	Larkspur	?
你已经	来	后退	,	有	你	,	先生	.	翠雀	?

拉克斯珀先生，您回来了？

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , ['mɪsɪz] . ['plʌndʒər] .

I	have	come	back	,	Mrs	.	Plunger	.
我	有	来	后退	,	太太	.	柱塞	.

我回来了，普朗格太太。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[juːv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] , [aɪm] ['mærid] ?
You've **found** **out** **that** **,** **I'm** **married** **?**
你已经 成立 出去 那 , 我是 已婚 ?

你发现我已经结婚了?

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[ænd; ənd] [huːm] [tuː; tə] .
And **whom** **to** **.**
和 谁 到 .

以及给谁?

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .
I **must** **say** **that** **I** **think** **you** **might** **have** **told** **me** **.**
我 必须 说 那 我 思考 你 可能 有 讲述 我 .

我必须说，我觉得你可能已经告诉我了。

[aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [flɜːr'teɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən][ɪz][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .
I **consider** **that** **flirtation** **by** **a** **married** **woman** **is** **most** **reprehensible** **.**
我 考虑 那 调情 经过 一个 已婚 女士 是 最多 应受谴责的 .

我认为已婚女性与他人调情是最应受谴责的行为。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **quite** **agree** **with** **you** **.**
我 相当 同意 和 你 .

我完全同意你的看法。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][æz; əz] [flɜːr'teɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
I **think** **it** **almost** **as** **abominable** **as** **flirtation** **by** **a** **married** **man** **.**
我 思考 它 几乎 作为 可恶 作为 调情 经过 一个 已婚 男人 .

我认为这几乎和已婚男人调情一样令人厌恶。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['lɑːrkspɜːr] .
P . **I** **congratulate** **you** , **Mr** . **Larkspur** .
P . 我 祝贺 你 , 先生 . 翠雀 .

P. 我祝贺你，拉克斯珀先生。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[ðen] [juːv] [hɜːrd] [aɪm] ['mærid] ?
Then **you've** **heard** **I'm** **married** **?**
然后 你已经 听到 我是 已婚 ?

那你听说我结婚了吗?

[wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Well **I** **am** .
出色地 我 是 .

是的，我是。

[aɪm] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːrl][ɪn] ['ɪŋglənd] ;
I'm **married** **to** **the** **nicest** **girl** **in** **England** **;**
我是 已婚 到 这 最友善的 女孩 在 英格兰 ;

我娶了全英国最善良的女孩;

[bʌt; bət][ten] [deɪz] [æt; ət] - [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [kæn; kən][stænd] .
but **ten** **days** **at** **Dumpington** **are** **more** **than** **flesh** **can** **stand** .
但 十 天 在 - 是 更多的 比 肉 能 站立 .

但在邓宾顿待上十天，是人所能承受的极限。

[aɪ][gɑːt] [ɪn'tɑːlərəbli] ['taɪərd][ʌv; əv][ɪts] [mə'nɑːtəni] ,
I **got** **intolerably** **tired** **of** **its** **monotony** **,**
我 得到 无法容忍地 疲劳的 的 它是 单调 ,

我实在无法忍受它的单调乏味。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and **for** **a** **little** **change** **I** **thought** **I** **would** **make** **love** **to** **you** .
和 为了 一个 小的 改变 我 想法 我 会 制作 爱 到 你 .

为了换换口味，我想和你做爱。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] .
P .
P .

P.

[wʌt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] !
What **,** **for** **a** **little** **change** **!**
什么 , 为了 一个 小的 改变 !

什么？就为了换点新鲜感!

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

No	**other**	**reason**	**I**	**assure**	**you**	**.**
不	其他	原因	我	保证	你	.

我向你保证，没有其他原因。

['fɔːrtʃənətli] , ['eθəl] [θɔːt] [ʃiːd] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]

Fortunately	**,**	**Ethel**	**thought**	**she'd**	**occupy**	**the**	**time**	**in**	**making**	**love**	**to**
幸运的是	,	埃塞尔	想法	棚	占据	这	时间	在	制作	爱	到

幸运的是，埃塞尔觉得她可以用做爱来打发时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

['kæptɪn] ['plʌndʒər] .

Captain	**Plunger**	**.**
队长	柱塞	.

船长普朗格。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	**didn't**	**like**	**her**	**making**	**love**	**to**	**him**	**,**
我	没有	喜欢	她	制作	爱	到	他	,

我不喜欢她和他做爱，

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['maɪtənt] [laɪk] [maɪ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

and	**so**	**I**	**thought**	**she**	**mightn't**	**like**	**my**	**making**	**love**	**to**	**you**	**,**
和	所以	我	想法	她	可能不会	喜欢	我的	制作	爱	到	你	,

所以我认为她可能不喜欢我和你做爱。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

and	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**do**	**it**	**any**	**more**	**.**
和	我是	不是	去	到	做	它	任何	更多的	.

我以后不会再这么做了。

[aɪ] ['fɜːrðər] [beg] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɑːrkspɜːr] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

I	**further**	**beg**	**to**	**state**	**that**	**Mrs**	**.**	**Larkspur**	**is**	**not**	**on**	**the**	**look**	**out**	**for**	**a**
我	更远	求	到	状态	那	太太	.	翠雀	是	不是	在	这	看	出去	为了	一个

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

我还要进一步声明，拉克斯珀夫人并没有寻找丈夫的打算。

[ðæt] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [gɔːn] [ɔːf] [æt; ət] [ɔːl] ,

that	**in**	**my**	**opinion**	**she**	**has**	**not**	**gone**	**off**	**at**	**all**	**,**
那	在	我的	观点	她	有	不是	已消失	离开	在	全部	,

我认为她根本没有离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['æŋgld] ['æftər] ['eniwʌn] .

and	**that**	**I**	**don't**	**believe**	**she**	**ever**	**angled**	**after**	**anyone**	**.**
和	那	我	不	相信	她	曾经	倾斜的	后	任何人	.

而且我不认为她曾对任何人有过非分之想。

['eθəl] .

ETHEL	**.**
埃塞尔	.

乙基。

(['rʌnɪŋ] [aʊt])

(	**running**	**out**	**)**
(	跑步	出去	)

（即将耗尽）

[juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['gretɪst] [lʌv] [ðæt] [ɪz][ɔːr]['evər][wʌz; wəz][ɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi]

You	dear	old	darling	,	you're	the	greatest	love	that	is	or	ever	was	or	ever	will	be
你	亲爱的	老的	亲爱的	,	你是	这	最	爱	那	是	或者	曾经	曾是	或者	曾经	将要	是

.

:

.

亲爱的老伙计，你是过去、现在和将来最伟大的爱。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	don't	care	for	anyone	but	you	.
我	不	关心	为了	任何人	但	你	.

除了你，我谁都不在乎。

[aɪ]['oʊnli] [flə:tid] [tuː; tə] [kjʊr] [juː; jʊ] .

I	only	flirted	to	cure	you	.
我	仅有的	调情	到	治愈	你	.

我只是为了治好你才跟你调情的。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər][duː][soʊ]['eni] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

I	beg	your	pardon	,	and	I'll	never	do	so	any	more	;	and	you'll	forgive	me	,	won't	you	?
我	求	你的	赦免	,	和	患病的	绝不	做	所以	任何	更多的	;	和	你会	原谅	我	,	惯于	你	?

请您原谅，我保证以后绝不再犯；您也会原谅我的，对吗?

([ɑːn][hɜːr; hər] [niːz])

(	on	her	knees	)
(	在	她	膝盖	)

（跪着）

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

['eθəl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

Ethel	,	are	you	on	the	look	-	out	for	a	husband	?
埃塞尔	,	是	你	在	这	看	-	出去	为了	一个	丈夫	?

埃塞尔，你在找老公吗?

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

['edwɪn] , [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Edwin	,	did	you	never	see	a	girl	three	times	without	proposing	to	her	?
埃德温	,	做过	你	绝不	看	一个	女孩	三	时代	没有	提议	到	她	?

埃德温，你难道从来没有见过一个女孩三次而没有向她求婚过吗?

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[dɪd][juː; jʊ]['æŋg(ə)l]['æftər] ['kæptɪn] ['plʌndʒər] ?

Did	you	angle	after	Captain	Plunger	?
做过	你	角度	后	队长	柱塞	?

你追着"船长"号了吗?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[dɪd][juː; jʊ][seɪ] [ðæt] [ɪf] [juːd] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ək'sept][juː; jʊ] ,
Did you say that if you'd thought I should accept you ,
做过 你 说 那 如果 你会 想法 我 应该 接受 你 ,

你是不是说过，如果你觉得我应该接受你的话?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][prə'poʊzd][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
you should never have proposed to me ?
你 应该 绝不 有 建议的 到 我 ?

你当初就不该向我求婚?

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ] ['dɪdnt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

[juːv] [bɪn] [toʊld][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['stɔːriz] .
You've been told a lot of wicked stories .
你已经 到过 讲述 一个 很多 的 邪恶 故事 .

你听过很多邪恶的故事。

(['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər])
(raising her)
(提高 她)

（抚养她）

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] .
So have you .
所以 有 你 .

你也是。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] !
P . What a delightful reconciliation !
P . 什么 一个 愉快 和解 !

P：多么令人欣慰的和解啊!

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['plʌndʒər] ,
Yes , it is delightful , Mrs . Plunger ,
是的 , 它 是 愉快 , 太太 . 柱塞 ,

是的，真是太好了，普朗格太太。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [wʌnz] [waɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [æz; əz] ['eɪmiəb(ə)l] ['æftər] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

to	discover	in	one's	wife	a	woman	who's	as	amiable	after	marriage	as	before	.
到	发现	在	一个人的	妻子	一个	女士	谁是	作为	可亲	后	婚姻	作为	前	.

发现妻子婚后依然像婚前一样和蔼可亲。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[piː] . [oʊ] , ['eθəl] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] .

P	.	Oh	,	Ethel	always	had	the	reputation	of	an	amiable	woman	.
P	.	哦	,	埃塞尔	总是	有	这	名声	的	一个	可亲	女士	.

P：哦，埃塞尔一直以和蔼可亲的形象著称。

['piːp(ə)l] [sed] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] .

People	said	,	when	I	was	quite	a	child	,	she	was	an	amiable	woman	.
人们	说	,	什么时候	我	曾是	相当	一个	孩子	,	她	曾是	一个	可亲	女士	.

人们说，在我很小的时候，她是一位和蔼可亲的女士。

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

([ə'saɪd] [tuː; tə] ['edwɪn]) ['nevər] [maɪnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] ['kæptɪn] ['plʌndʒər] [fɜːrst] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

(	aside	to	EDWIN	)	Never	mind	her	,	she	doesn't	know	that	Captain	Plunger	first	proposed	to	me	.
(	旁边	到	埃德温	)	绝不	头脑	她	,	她	不	知道	那	队长	柱塞	第一的	建议的	到	我	.

（对艾德温说）别理她，她不知道是"马桶掮子船长"先向我求婚的。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[wʌt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ?

What	,	in	his	whiskers	?
什么	,	在	他的	胡须	?

什么？在他的胡须里？

['eθəl] .

ETHEL	.
埃塞尔	.

乙基。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['edwɪn] .

EDWIN	.
埃德温	.

埃德温。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'dʒektɪd] [ðem; ðəm] ?

And	you	rejected	them	?
和	你	拒绝	他们	?

你拒绝了他们?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] !
For **you** **!**
为了 你 !

为你!

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[aɪv] [lɪkt] [ðə; ði] ['wɪskərz] !
I've **licked** **the** **whiskers** **!**
我已经 舔过 这 胡须 !

我舔过胡须了!

['brɑːvoʊ] !
Bravo **!**
Bravo !

太棒了!

“ [siː] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [kʌmz] , [saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpits] , [biːt] [ðə; ði] [drʌmz] !
“ **See** **the** **conquering** **hero** **comes** **,** **sound** **the** **trumpets** **,** **beat** **the** **drums** **!**
“ 看 这 征服 英雄 来 , 声音 这 小号 , 打 这 鼓 !

“看，凯旋的英雄来了，吹响号角，击响战鼓！”

” ([bænd] [straɪks] [ʌp] [ə'gen])
” **(** **band** **strikes** **up** **again** **)**
” (乐队 罢工 向上 再次)

（乐队再次奏响）

[oʊ] , [noʊ] , [dəunt] , [pliːz] .
Oh **,** **no** **,** **don't** **,** **please** **.**
哦 , 不 , 不 , 请 .

哦，不，千万别。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['kæptɪn] ['plʌndʒər] [θruː] [ɑːr] . ['wɪndoʊ] .
Re **-** **enter** **CAPTAIN** **PLUNGER** **through** **R** **.** **window** **.**
关于 - 进入 队长 柱塞 通过 拉 . 窗户 .

从右侧窗户重新进入“船长普朗格”号。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[hɪəz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [bænd] [ə'gen] .
Here's **that** **dreadful** **band** **again** **.**
这里是 那 可怕 乐队 再次 .

那支可怕的乐队又来了。

[ðə; ði] ['liːdər] [sez] [ðə; ði]['bægpaɪps][hæv; həv][toʊld] ['evriwʌn] [wɪə(r)] [pɪtʃɪŋ] [aʊt]
The **leader** **says** **the** **bagpipes** **have** **told** **everyone** **we're** **pitching** **out**
这 领导者 说道 这 风笛 有 讲述 每个人 是 投球 出去

领头人说，风笛声已经告诉大家，我们要撤退了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[hæf] [kraʊnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ɑːn][ɪts] [wei] [hɪr] .
half **crowns** **,** **and** **all** **the** **music** **in** **the** **town** **is** **on** **its** **way** **here** **.**
一半 皇冠 , 和 全部 这 音乐 在 这 镇 是 在 它是 方式 这里 .

半克朗，镇上所有的音乐都即将来到这里。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[piː] . ['kæptɪn] ['plʌndʒər] ,
P **.** **Captain** **Plunger** **,**
P . 队长 柱塞 ,

P. 船长 Plunger，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɑːrkspɜːr][ɪn][ə; eɪ]
I **am** **given** **to** **understand** **that** **you've** **been** **going** **on** **with** **Mrs** **.** **Larkspur** **in** **a**
我 是 给定 到 理解 那 你已经 到过 去 在 和 太太 . 翠雀 在 一个
[moʊst][ɪm'prɑːpər] ['mænər] .
most **improper** **manner** **.**
最多 不当 方式 .

据我所知，你和拉克斯珀太太的关系非常不正当。

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [maɪ] [lʌv] .
Nothing **of** **the** **sort** **,** **my** **love** **.**
没有什么 的 这 种类 , 我的 爱 .

亲爱的，绝无此事。

[aɪ]['nevər][flɜːrt] — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I **never** **flirt** **—** **when** **you** **are** **with** **me** **.**
我 绝不 调情 — 什么时候 你 是 和 我 .

我从不调情——只要你和我在一起。

['edwɪn] .
EDWIN **.**
埃德温 .

埃德温。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['plʌndʒər] , [æz; əz][maɪ]
If **he** **has** **,** **you** **must** **forgive** **him** **this** **time** **,** **Mrs** **.** **Plunger** **,** **as** **my**
如果 他 有 , 你 必须 原谅 他 这 时间 , 太太 . 柱塞 , 作为 我的
['waɪfs] [fə'givn] [ˌem 'iː] .
wife's **forgiven** **me** **.**
妻子的 已原谅 我 .

如果他真的做了，普朗格太太，这一次你必须原谅他，就像我的妻子原谅我一样。

([bænd]['stɑːps])
(**band** **stops** **)**
(乐队 停止)

（乐队停止）

[kæpt] .
CAPT **.**
船长 .

上尉

[wɒts] [ʃiː; ʃi] [fə'givn] [juː; jʊ] , ['lɑːrkspɜːr] ?
What's she forgiven you , Larkspur ?
是什么 她 已原谅 你 , 翠雀 ?

翠雀花，她原谅你什么了?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

[aɪv] [fə'givn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['plʌndʒər] .
I've forgiven him his going on with Mrs . Plunger .
我已经 已原谅 他 他的 去 在 和 太太 . 柱塞 .

我已经原谅他跟普朗格太太在一起的事了。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[soʊ][hæv; həv][aɪ] . [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['plʌndʒər] .
So have I . I don't at all resent his going on with Mrs . Plunger .
所以 有 我 . 我 不 在 全部 怨恨 他的 去 在 和 太太 . 柱塞 .

我也是。我一点也不介意他和普拉格太太在一起。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [oʊ] , [juː; jʊ]['mɑːnstər] !
P . Oh , you monster !
P . 哦 , 你 怪物 !

P：哦，你这个怪物!

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ɔːf][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['plʌndʒər] .
What I should resent would be his going off with Mrs . Plunger .
什么 我 应该 怨恨 会 是 他的 去 离开 和 太太 . 柱塞 .

我真正应该感到愤恨的是他跟普朗格太太私奔了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[piː] . [aɪ] [miːn] ,
P . I mean ,
P . 我 意思是 ,

P. 我的意思是，

[oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] .
oh , you darling .
哦 , 你 亲爱的 .

哦，亲爱的。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['weɪtər] , [ɑːr] .
Re - enter WAITER , R .
关于 - 进入 服务员 , 拉 .

重新进入服务员，R。

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
If **you** **please** ,
如果 你 请 ,

如果可以的话，

[ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['miːz(ə)lz][hæz; həz][sent][ʌp][tuː; tə][seɪ][æz; əz][haʊ] [ðeɪ] [kɑːnt][hæv; həv]
the **family** **with** **the** **measles** **has** **sent** **up** **to** **say** **as** **how** **they** **can't** **have**
这 家庭 和 这 麻疹 有 发送 向上 到 说 作为 如何 他们 不能 有
[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
all **the** **music** **turned** **away** .
全部 这 音乐 转向 离开 .

患麻疹的家庭发来消息说，他们不能让所有的音乐都被关掉。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ðə; ði] [ræʃ] [aʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It **brings** **the** **rash** **out** **beautiful** .
它 带来 这 皮疹 出去 美丽的 .

它让皮疹显得格外美丽。

['edwɪn] .
EDWIN .
埃德温 .

埃德温。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] .
All **right** **then** .
全部 正确的 然后 .

好的。

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [fɪl] .
Let **them** **have** **their** **fill** .
让 他们 有 他们的 充满 .

让他们尽情享用吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [æz; əz][wiː; wi] [liːv] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
It **makes** **no** **difference** **to** **us** **,** **as** **we** **leave** **Dumpington** **to** **-** **morrow** **.**
它 制作 不 不同之处 到 我们 , 作为 我们 离开 - 到 - 明天 .

这对我们来说没什么区别，因为我们明天就要离开邓平顿了。

['weɪtər] .
WAITER .
服务员 .

服务员。

[liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] !
Leave **to** **-** **morrow** **,** **sir** **!**
离开 到 - 明天 , 先生 !

先生，明天再走吧!

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

['eθəl] .
ETHEL .
埃塞尔 .

乙基。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
“ A LITTLE CHANGE .
“ 一个 小的 改变 .

“稍作改变。”

” ([ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv] [striːt] ['mjuːzɪk][ˌaʊt'saɪd])
” (a concert of street music outside)
” (一个 音乐会 的 街道 音乐 外部)

（外面的街头音乐会）

['kɜːrt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['poʊstɪd][æt; ət] :
A copy of the images used in this transcription has been posted at :
一个 复制 的 这 图片 用过的 在 这 转录 有 到过 发布 在 :

本转录中使用的图像副本已发布在：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / -
archive . org / details / GrundyLittleChange
档案 . 组织 / 细节 / -

archive.org/details/GrundyLittleChange

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The following changes were made to the text :
这 下列的 变化 是 制成 到 这 文本 :

文本进行了以下修改：

[piː] . - :['mɪsɪz] .
p . 10 : MRS .
p . - : 太太 .

第 10 页：夫人

[piː] .
P .
P .

P.

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [hɪr] : [keɪm] [baɪ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] — [dɪ'liːtəd] [ðə; ði]['sekənd]
By the way , the captain is here : came by by the same train — Deleted the second
经过 这 方式 , 这 队长 是 这里 : 来了 经过 经过 这 相同的 火车 — 已删除 这 第二
“ [baɪ] ” .
“ by ” .
“ 经过 ” .

顺便说一下，船长也来了：也是坐同一列火车来的——删掉了第二个“乘”。

[piː] . - :
p . 13 :
p . - :

第13页：

['weɪtər] , [juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pɪr] , [sɜːr] . — [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] ['æftər] “ ['weɪtər] ” [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪriəd] .

WAITER	,	You	go	along	the	pier	,	sir	.	—	Changed	comma	after	“	WAITER	”	to	a	period	.
服务员	,	你	去	沿着	这	码头	,	先生	.	—	已更改	逗号	后	“	服务员	”	到	一个	时期	.

服务员，先生，请沿着码头走。——将“服务员”后面的逗号改为句号。

[piː] . - :

p	.	17	:
p	.	-	:

第17页：

[kæpt] [juːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] ? — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [kæpt] ” .

CAPT	You'll	give	him	eighteen	-	pence	?	—	Inserted	a	period	after	“	CAPT	”	.
船长	你会	给	他	十八	-	便士	?	—	插入	一个	时期	后	“	船长	”	.

船长：你会给他十八便士吗？——在“船长”后面插入一个句号。

[piː] . - : [ðeɪ] [muːv] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɑːr] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ɑːr] ” .

p	.	18	:	they	move	slowly	towards	the	window	,	R	,	arm	in	arm	—	Inserted	a	period	after	“	R	”	.
p	.	-	:	他们	移动	缓慢地	向	这	窗户	,	拉	,	手臂	在	手臂	—	插入	一个	时期	后	“	拉	”	.

第 18 页：他们慢慢地向窗户走去，R，手挽着手——在“R”后面插入一个句号。

[piː] . - : ['eθəl]

p	.	19	:	ETHEL
p	.	-	:	埃塞尔

第19页：ETHEL

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærɪd] ? — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['æftər] “ ['eθəl] ” .

But	you're	not	married	?	—	Inserted	a	period	after	“	ETHEL	”	.
但	你是	不是	已婚	?	—	插入	一个	时期	后	“	埃塞尔	”	.

但你并没有结婚？——在“ETHEL”后面插入句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神